Een Absoluut Manifeste, Eeuwige Vernietiger van duisternis, Geïncarneerde Genade

Sikh
Rehat Maryada

Sikh gedragsregels en gebruiken

Nederlandse vertaling vanuit het Engels en het Pundjabi

Auteur:	Theodorus.C.C.M.Snellen
Datum:	10 Okt 2011
Versie:	**1.11**
Status:	Draft
Reviewers:	-
Contributers:	Vikram Pal Singh, Chattarbir Singh, Sukhwant Singh
Website:	WWW.SIKHS.NL

Inhoudsopgave

Wat is de Rehat Maryada?

De *Rehat Maryada* bevat de officiële sikh gedragsregels en gebruiken. In de achttiende eeuw, na de dood van Goeroe Gobind Singh, waren er een aantal niet succesvolle pogingen om een accurate versie van de sikh gedragsregels en gebruiken weer te geven en op te stellen. Deze pogingen gingen in tegen – en waren niet consistent met – een aantal principes van de Goeroes en werden door de meerderheid van de sikhs niet geaccepteerd. Te beginnen in 1931 werd er door het Shromani Gurdwara Parbandhak Committee (*S.G.P.C.*) een poging ondernomen om een moderne standaard *Rehat* (leefregels) op te stellen. (zie ook Bijlage C)

Bij dit werk waren de grootste sikh geleerden en theologen van de (20-ste) eeuw betrokken om samen de huidige versie op te stellen. Het geproduceerde document is geaccepteerd als de officiële versie die voorziet in een leidraad waartegen alle individuele sikhs en sikh gemeenschappen wereldwijd zich kunnen meten. De *Rehat Maryada* is de enige versie geautoriseerd door de *Akal Takht*, de zetel van de opperste tijdelijke autoriteit voor sikhs. De implementatie is succesvol geweest in het bereiken van een hoge vorm van uniformiteit in de religieuze en sociale praktijken van het Sikhisme.

Rehat Maryada: Sectie Een

Hoofdstuk I - Sikh Gedefinieerd

Artikel I – Definitie van een Sikh

Elk mens die trouw gelooft in:

- Een Onsterfelijk Wezen
- Tien Goeroes, van Goeroe Nanak Dev tot Goeroe Gobind Singh
- De Goeroe *Granth Sahib* (*SGGS*, De levende Goeroe belichaamd door het heilige spcripture)
- De uitspraken en lessen van de tien Goeroes en
- vertrouwen heeft in de doop, ingesteld door de tiende Goeroe, en die geen trouw verschuldigd is aan een ander geloof, is een sikh.

Rehat Maryada: Sectie Twee

Hoofdstuk II – Aspecten van het Sikhi Leven

Artikel II – De sikh Levenswijze

De sikh levenswijze kent twee aspecten: individueel of persoonlijk en in de geloofsgemeenschap, (panth-isch) of werelds.

Hoofdstuk III – Individuele Spiritualiteit

Artikel III – Een Sikhs Persoonlijke Levenswijze

Een sikhs persoonlijk leven behoort te bevatten:

1. Meditatie over, en reciteren van Naam (Goddelijke entiteit of Gods essentie) en de geschriften
2. Het leven leiden in overeenstemming met de lessen van de Goeroe en
3. Altruïstische vrijwillige dienstverlening.

Artikel IV - Meditatie over Naam en Gurbani

a. Een sikh behoord op te staan en wakker te zijn tijdens de amrit vela (de 3 uren voor zonsopgang), een bad/douche te nemen en zijn/haar gedachten te concentreren op Een Onsterfelijk Wezen en de naam **Waheguru** (wonderlijke vernietiger van de duisternis) voortdurend te herhalen

b. Hij/zij behoord onderstaande composities uit de geschriften elke dag te reciteren/voor te dragen

1. De Japji, de Jaap en de tien Sawayyas (Quartets) - te beginnen bij "Sarawag sudh" - in de morgen.
2. Sodar Rehras bevattende de volgende composities:
   - Negen Hymnen uit de Goeroe Granth Sahib, te vinden in het heilige boek na Japji Sahib, waarvan de eerste begint met "Sodar" en de waarvan de laatste eindigd met "saran pare ki rakh sarma"
   - De Bainti Chaupai van de tiende Goeroe (beginnend met "hamri karo hath dai rechha" en eindigend met "dusht dokh te leho bachai"
   - De Sawayya beginnend met de woorden "pae geho jab te tumre"
   - De Dohira beginnend met de woorden "segal duar kau chhad kai"
   - De eerste vijf en de laatste pauris (stanzas) van de Anand Sahib
   - En Mundawani en de Slok Mahla 5 beginnende "tere kita jato nahi"

   in de avond na zonsondergang.
3. De Sohila - te reciteren 's-nachts voor het naar bed gaan

De ochtend- en avond-recitals dienen te worden afgesloten met Ardas (formele smeekbede)

c. *Ardas*:

[Opm: Dit is een model van de Ardas. De Ardas kan worden aangepast voor verschillende gelegenheden. Echter de oorspronkelijke compositie met "Pritham Bhagauthi...." in het begin en de afsluitende zin beginnend met "Nanak Nam" mogen niet gewijzigd worden]

1. De tekst van de *Ardas:*

Een God, Waheguru, aan Hem de overwinning. Dat Zijn kracht ons bijstaat!

Ode aan Zijn macht door de tiende heer.

Na eerst Zijn kracht (*baghauthi)* te hebben herdacht, laat ons nu denken aan Goeroe Nanak. Dan aan de Goeroes Angad, Amardas en Ramdas die ons bijstaan. Herdenk dan Goeroe Arjan, Goeroe Hargobind en Sri Harirai. Mediteer vervolgens over de vereerde Goeroe Hari Krishan wiens blik alle lijden doet verdwijnen. Denk dan aan Goeroe Tegh Bahadar, wiens herinnering alle *negen schatten* brengt. Hij komt ons overal redden. Denk dan aan de tiende Heer, de bekwame Goeroe Gobind Singh, die ons overal komt redden. De belichaming van het licht van de tien meesters, de Goeroe *Granth Sahib* - denk aan de zienswijze en het lezen ervan en zeg,
"*Waheguru*"

Denkend aan de prestaties van de geliefden en waarheidsgetrouwe, inclusief de vijf beminden, de vier zonen van de tiende Goeroe, de veertig bevrijden, de standvastige, diegene die de Heilige Naam eindeloos herhaalden, de toegewijde aan devotie, die *Naam* beleefden, hun part met anderen deelden, een vrije keuken draaiende hielden, het zwaard hanteerden en ieders fouten en tekortkomingen door de vingers zagen, O *Khalsa*, zeg,
"*Waheguru*".

Denkend aan de prestaties van de mannen en vrouwen van de *Khalsa* die hun *dharma* (geloof en gerechtigheid) niet verzaakte, hun hoofd gaven, hun lichamen in stukken gehakt, gescalpeerd, op spijker wielen gemangeld, levend gezaagd en hun leven lieten tot behoud van de tempels (*gurdwaras*), hun geloof niet verloren en hun haar ongeknipt lieten tot hun laatste ademtocht, O *Khalsa*, zeg:
"*Waheguru*"*.*

Denkend aan de vijf tronen (zetels van religieuze autoriteit) en al de *gurdwaras* (tempels), O *Khalsa*, zeg,
"***Waheguru***"*.*

Nu het gebed van de gehele *Khalsa*. Mag het geweten van de gehele *Khalsa* worden gevoed door *Waheguru, Waheguru, Waheguru* en dat als gevolg hiervan, algeheel welzijn mag worden verkregen. Dat, overal waar er *Khalsa* zijn, er veiligheid, vrede, welvaart, succes, behoudt van het geloof, overwinning van de *Panth,* bijstand van het heilige zwaard en overwicht van de *Khalsa* mag zijn. O *Khalsa*, zeg:
"*Waheguru*".

Voor de sikhs de gift van het Sikhisme, de gift van ongeknipt haar, de gift te leven als sikh als leerling van hun geloof, de gift van het aanvoelen van discriminatie, de gift van getrouw zijn, de gift van vertrouwen en boven alles de gift van meditatie over het Heilige en het baden in de *Amritsar* (Heilige reservoir in Amritsar). Dat groepen sikhs die hymnen zingen, de vlaggen en de toevluchtsoorden/verblijfplaatsen, mogen blijven door de jaren. Dat rechtvaardigheid boven alles mag blijven regeren. Zeg,
"*Waheguru*"

Dat de sikhs nederig en met grote wijsheid moge zijn! Dat *Waheguru* hun begrip mag bewaken!

O Onsterfelijk Wezen, eeuwige helper van de *panth*, liefdadige Heer, geef de khalsa toegang tot en beheer van *Nankana Sahib* en andere schrijnen en plaatsen van de Goeroe waarvan de gemeenschap is gescheiden.

O U, de eer van de nederige, de kracht van de zwakke, help hun die nergens op terug kunnen vallen, Ware Vader, ***Waheguru***. In Uw bijzijn houden we deze ardas ....

(Noem hier de naam van de geschreven compositie die gereciteerd is of in toepasselijke woorden het doel waarvoor de samenkomst word gehouden).

Vergeef elke ongeoorloofde toevoeging, weglating, fout en vergissing. Vervul de doelen van iedereen. Gun ons mensen te ontmoeten die ons aan Uw Naam doen denken. O Nanak, dat de *Naam* altijd mag overheersen! Dat in Uw wil het goede van alles zal overheersen!

2. Als afsluiting van de *Ardas* dient de gehele congregatie, die aan de *Ardas* deelneemt, respectvol te knielen en met het voorhoofd de grond aan te raken ter ere van de Goeroe *Granth*, dan op te staan en luid te zeggen, "***Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh”*** (De *Khalsa* behoort aan God, aan Hem behoort ook de overwinning). Daarna dient uit volle borst de leuze "***Sat Sri Akal*"** (Het Tijdloze Wezen is Waar) te worden geroepen.

3. Terwijl de *Ardas* wordt uitgevoerd, dienen alle mannen en vrouwen in de bijeenkomst, te staan met hun handen gevouwen. De persoon die zorg draagt voor de Goeroe *Granth* dient staande met de *chaur* (waaier) te zwaaien.

4. De persoon die de *Ardas* uitvoert dient te staan met het gezicht naar de Goeroe *Granth* met handen gevouwen. Als de Goeroe *Granth* niet aanwezig is, is uitvoering van de *Ardas* in elke richting toegestaan.

5. Als een speciale *Ardas* voor- of ten behoeve van een of meer personen wordt uitgevoerd, is het niet nodig voor anderen in de bijeenkomst dan die persoon of personen om op te staan.

Rehat Maryada: Sectie Drie

Hoofdstuk IV - Gurduwaras, Congregatie etiquette, Rites

Artikel V - Het zich aansluiten bij de congregatie voor het begrijpen van- en nadenken over Gurbani

a. *Gurbani* (het heilige woord ons nagelaten door de Goeroes, heilige sikh teksten) heeft meer effect als men deelneemt aan gemeenschap-bijeenkomsten. Het is hiervoor het beste dat een sikh plaatsen bezoekt waar sikhs samenkomen voor het vereren en bidden in de *gurdwaras* (Tempels) en zich daar bij de gemeenschap aansluit en geniet van de voordelen die de studie van de *gurbani* te bieden heeft.

b. De *Goeroe Granth* dient elke dag, zonder uitzondering, ceremonieel geïnstalleerd en geopend te worden in de g*urdwara* (tempel). De *Goeroe Granth* dient 's-nachts niet geïnstalleerd te blijven, behalve bij speciale gelegenheden waarvoor installatie van het Heilige Boek nodig is gedurende de nacht. Het dient in het algemeen ceremonieel te worden gesloten na het beëindigen van de *Rehras* (avond lezingen). Het Heilige Boek dient open te blijven zo lang als; de *granthi* of een vrijwilliger aanwezig kan zijn, er personen die *darshan* (advies of verering) zoeken blijven komen of als er geen risico bestaat op oneerbiedige bejegening van het boek. Daarna word geadviseerd het boek ceremonieel te sluiten om respectloze bejegening van het boek te vermijden.

c. De *Goeroe Granth* dient met eerbied ceremonieel geïnstalleerd, geopend, gelezen en gesloten te worden. De plek waar hij wordt geïnstalleerd dient absoluut schoon te zijn. Erboven dient een baldakijn te worden opgericht. De *Goeroe Granth Sahib* dient geplaatst te worden op een *manji sahib* (vlakke lage lezenaar) van voldoende grootte en met absoluut schone lakens. Voor de juiste installatie en opening van de *Goeroe Granth* dienen geschikte kussens e.d. aanwezig te zijn. Om de *Goeroe Granth* te bedekken dienen *romalas* (kleden van gepaste grootte) aanwezig te zijn. Als de *Goeroe Granth* niet gelezen word, dient hij bedekt te zijn met een *romal.* Er dient ook een *chaur* aanwezig te zijn.

d. Elke, andere dan de voorheen genoemde eerbiedige ceremonies, bijvoorbeeld zulke praktijken als de *arti* met het branden van wierook, lampen, het offreren van voedsel voor de *Goeroe Granth Sahib,* het branden van lichten, het rinkelen met belletjes, etc., is in strijd met de *gurmat* (leer van de Goeroe).
Echter, voor het sfeervoller maken van de ruimte is het gebruik van bloemen, wierook en reukwater niet verboden. Om de ruimte te verlichten mogen olie lampen, vetpotjes, kaarsen, elektrische lampen, kerosine of benzine lampen, etc. worden gebruikt.

e. Geen ander boek mag op dezelfde manier of gelijkwaardig met de *Goeroe Granth* worden geïnstalleerd. Aanbidding van idolen of andere rituelen of activiteiten zijn niet toegestaan binnen de *gurdwara*. Ook vieringen van andere geloven of religies of andere feesten of festiviteiten mogen niet in de *gurdwara* gehouden worden. Het is echter niet ongepast om elke gelegenheid of bijeenkomst te gebruiken voor het uitdragen van de *gurmat* (leer van de Goeroe).

f. Het aanraken van de poten van de *manji sahib* waarop de *Goeroe Granth Sahib* is geïnstalleerd, het wrijven van de neus tegen de muren of het platform, het heilig beschouwen of het masseren ervan, het plaatsen van water onder *Goeroe Granth*'s zetel, het maken of

installeren van beelden of idolen in de *gurduwaras,* het buigen voor afbeeldingen van de sikh Goeroes of Ouderlingen e.d. - dit alles is niet-religieus egotisme (zelfverheerlijking) en *manmat (*strijdig met de *gurmat,* de leer van de Goeroe).

g. Als de Goeroe *Granth* verplaatst moet worden van de ene plek naar de andere, dient de *Ardas* te worden uitgevoerd. Hij/zij die de Goeroe *Granth* op zijn/haar hoofd draagt dient barrevoets te gaan, maar als het dragen van schoenen noodzakelijk is, is dit geen reden voor bijgeloof.

h. De Goeroe *Granth* dient ceremonieel geopend te worden na het uitvoeren van de *Ardas.* Na de ceremoniële opening dient een hymne uit de Goeroe *Granth Sahib* te worden gelezen.

i. Altijd wanneer de Goeroe *Granth* passeert, ongeacht of er al een andere kopie van de Goeroe *Granth* is geïnstalleerd in de betroffen ruimte, dient elke sikh op te staan om respect te tonen.

j. Bij het binnengaan van de *gurdwara* (tempel), dient men blootsvoets te gaan en zich te reinigen. Als de voeten vies of vuil zijn dienen ze met water te worden gewassen. Indien men om de Goeroe Granth heen loopt dient men dit altijd met de klok mee (rechtsom) te doen.

k. Niemand, ongeacht zijn of haar nationaliteit, religie of kaste, kan worden uitgesloten om de *gurdwara* te bezoeken voor *darshan* (het zien van de heilige schrijn). Echter, hij/zij dient geen zaken bij zich te hebben die door het sikh geloof als taboe zijn verklaard, zoals tabak enzovoorts.

l. Het eerste wat een sikh dient te doen bij het binnengaan van de *gurdwara* is het maken van een diepe buiging voor de Goeroe Granth Sahib. Hij/zij dient daarna, een blik te werpen op de congregatie en deze op zachte toon te groeten met "*Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh*".

m. Binnen de congregatie dient er geen discriminatie of onderscheid te zijn tussen sikhs en niet-sikhs, tussen mensen die traditioneel beschouwt worden als al of niet onaanraakbaar, tussen mensen uit verschillende kaste of tussen voorname en niet voorname-mensen.

n. Het zitten op een kussen, stoel, (laag) krukje, bed etc. of in enige te onderscheiden wijze in het bijzijn van de Goeroe *Granth* of binnen de congregatie is *manmat (*strijdig met de leer van de Goeroe).

o. Een sikh mag nooit blootshoofds zitten in het bijzijn van de Goeroe *Granth Sahib* of in de congregatie. Voor sikh vrouwen is het aansluiten bij de congregatie afgeschermd door een afscheiding (doek) of met sluiers voor het gezicht *manmat*.

p. Er zijn vijf *takhts* (zetels van hoge autoriteit) namelijk:

1. De heilige *Akal Takht,* Amritsar
2. De heilige *Takht*, Patna Sahib, Patna
3. De heilige *Takht*, Kesgarh Sahib, Anandpur
4. De heilige *Takht,* Hazur Sahib, Nanded
5. De heilige *Takht,* Damdama Sahib, Talwandi Sabo

q. Allen een *Amritdhari* (gedoopte) sikh man of vrouw, die devoot de discipline handhaaft voorgeschreven voor gedoopte sikhs, mag de geweide ruimtes van de *takhts* betreden. *Ardas* voor en namens elke sikh of niet-sikh, behalve voor afvallige of gestrafte (*tankhahia*) sikhs, mag bij de *takhts* worden uitgevoerd.

r. Op een hoog punt op elke *gurdwara* dient de *nishan sahib* (sikh vlag) geïnstalleerd te zijn. Het doek van de vlag dient oranje of grijs-blauw (*Nihang Singhs*) gekleurd te zijn. Op de top van de

vlaggenmast dient er ofwel een speerpunt of een *Khanda* (een rechte dolk met convexe snijkanten aan weerszijde die leiden naar schuine snijkanten die in een punt samenkomen) te staan.

s. Er dient een trommel (*nagara*) in de *gurdwara* aanwezig te zijn om deze op daarvoor bestemde tijden te gebruiken.

Hoofdstuk V - Kirtan

Artikel VI - Kirtan

a. Alleen een sikh mag *Kirtan* (het devoot zingen van hymnen door een groep of individu) uitvoeren in een congregatie.

b. *Kirtan* betekend zingen van bepaalde (zie c.) composities in traditionele muzikale ritmes/maten.

c. In de congregatie mag alleen *Kirtan* worden uitgevoerd op *Gurbani* (Goeroe *Granth's* of Goeroe Gobind Singh's hymnen) of ter verduidelijking op literatuur van Bhai Gurdas en Bhai Nand Lal.

d. Het is ongepast om, bij het zingen van hymnen op ritmische volksdeuntjes of op traditionele muzikale ritmes, of in samenzang, geïmproviseerde en vreemde woorden in te voegen. Alleen een zin van de hymne zelf kan een refrein zijn.

Hoofdstuk VI – Hukam ontvangen

Artikel VII – Hukam (order) ontvangen

a. Het respectvol maken van een diepe buiging voor de Goeroe *Granth Sahib*, een blik slaan op de congregatie - een belichaming van de Goeroe zelf - en het ontvangen van de order (deze hardop reciteren of aanhoren): Deze zaken vormen samen de bezichtiging van de *Satguru* (onsterfelijke vernietiger van duisternis, de werkelijke Goeroe).
Het oplichten van het doek dat de Goeroe *Granth Sahib* bedekt om alleen te kijken of om anderen een blik te geven op de opgeslagen pagina, zonder het ontvangen van de order (het lezen van de voorgeschreven hymne) is *manmat (*strijdig met de leer van de Goeroe).

b. Gedurende de bijeenkomst dient slechts een ding tegelijk te worden uitgevoerd: het uitvoeren van de *Kirtan* (zingen van de teksten), het geven van een verhandeling (lezing), het interpreterend uitweiden van de teksten of het lezen van *gurbani*.

c. Alleen een sikh, man of vrouw, is het toegestaan de Goeroe *Granth* te verzorgen tijdens de bijeenkomst van de congregatie.

d. Alleen een sikh mag aan de congregatie voorlezen uit de Goeroe *Granth*. Echter, zelfs niet-sikhs mogen er voor zich zelf uit lezen.

e. Voor het ontvangen van de order (*Hukam*) moet de hymne die bovenaan op de linker pagina staat vanaf het begin worden gelezen. Als de hymne begint op de vorige pagina, blader dan een pagina terug en lees de hymne vanaf het begin tot aan het einde. Als het een *var* (ode) is, start dan vanaf de eerste van de *slokas* die aan de *pauri* voorafgaan en lees alle *slokas* en de hele *pauri.* Sluit de lezing af op het einde van de hymne met de regel waarin de naam 'Nanak' voorkomt.

f. *Hukam* moet ook worden ontvangen bij het afsluiten van de congregatie bijeenkomst *(diwan),* de *bhog* (afsluiting van het lezen van de SGGS) en na de *Ardas*.

Hoofstuk VII – Het lezen van de Goeroe Granth Sahib

Artikel VIII - Sadharan Path (Het normaal, onderbroken lezen van de gehele Goeroe Granth Sahib)

a. Elke sikh dient zover mogelijk, een aparte exclusieve plek in zijn huis in te richten voor de installatie van de Goeroe *Granth Sahib*.

b. Elke sikh man, vrouw, jongen of meisje, dient g*urmukhi* te leren om de Goeroe *Granth Sahib* te kunnen lezen.

c. Elke sikh dient, in de *ambrosial* (vroege) uren van de morgen, voor het nuttigen van een maaltijd, *hukam* (order) te ontvangen van de Goeroe *Granth.* Als hij/zij hierin niet slaagt, dient hij/zij gedurende de dag enige tijd in de Goeroe *Granth* te lezen of eruit voorgelezen te worden. Als hij/zij dit ook niet kan doen, tijdens reizen e.d. of vanwege een andere belemmering, hoeft hij/zij zich niet schuldig te voelen.

d. Het is wenselijk dat elke sikh voortgaat met de lezing van de Goeroe *Granth* en deze in een of twee maanden, of over een lagere periode in zijn geheel leest.

e. Bij het begin van een volledige lezing, dient men de *Anand Sahib* (de eerste vijf en de laatste *stanzas*) te reciteren, de *Ardas* uit te voeren en *hukam* te nemen. Daarna dient men de *Japji* te lezen.

Artikel IX - Akhand Path (Het ononderbroken non-stop lezen van de gehele Goeroe Granth Sahib)

a. Het non-stop lezen van de Goeroe *Granth* wordt ondernomen in slechte/moeilijke tijden of bij gelegenheid van grote blijdschap en vreugde. Het duurt ongeveer achtenveertig uur (in het Engels vaak langer - 72 uur). Het non-stop lezen betekend continue ononderbroken lezen. Er moet duidelijk en correct worden gelezen. Het te snel lezen, zodat de luisteraars de inhoud niet kunnen volgen, komt neer op oneerbiedigheid ten opzichte van het Schrift. Het lezen dient correct en duidelijk te zijn door voldoende aandacht te geven aan zowel klinkers, als medeklinkers ook als dit betekend dat meer tijd nodig is om het geheel te completeren.

b. Welke familie of congregatie dan ook die een non-stop lezing onderneemt dient deze zelf uit te voeren met behulp van zijn leden. familie, vrienden, etc. alle tezamen. Het aantal lezers is niet voorgeschreven.
Als iemand zelf niet kan lezen dient hij te luisteren naar het voorlezen van een competente lezer. Echter het dient nooit toegestaan te worden dat de lezer in zijn eentje doorgaat met lezen terwijl geen van de leden van de congregatie of familie naar de lezing luistert. De lezer dient voorzien te worden van voedsel en kleding naar de beste mogelijkheden van de gastheer.

c. Het plaatsen van een *gharaa* (aarden water pot), een ceremoniële (boter-vet) lamp, kokosnoot etc. in de buurt van de lezer en tijdens het verloop van het ononderbroken lezen of het houden van een andere lezing uit de Goeroe *Granth Sahib*, of lezing van andere geschriften tegelijkertijd of tussendoor is *manmat (*strijdig met de *gurmat,* leer van de Goeroe).

Artikel X - Het beginnen van de Sadharan- of Akhand Path

Bij aanvang van het onderbroken of ononderbroken lezen van de hele Goeroe *Granth Sahib* dient de heilige pudding (*Karhah Prashad)* eerst als offer te worden geplaatst. Daarna, na het voordragen van de *Anand Sahib* (zes *stanzas*) en het uitvoeren van *Ardas,* dient *hukam* (order) te worden ontvangen. Daarna kan het lezen te beginnen.

Artikel XI – Bhog (Het beëindigen van de Lezing)

a. De lezing van de hele Goeroe *Granth Sahib* (al of niet ononderbroken) kan worden afgesloten met het lezen van de *Mundawani* of de *Rag Mala* al naar gelang de plaatselijke traditie (Omdat er binnen de *Panth* over dit onderwerp verschil van mening bestaat, dient niemand het te wagen een kopie van de Goeroe *Granth Sahib* te schrijven of te drukken zonder de *Rag Mala*). Daarna, na het reciteren van de *Anand Sahib*, dient de *Ardas* van het beëindigen van de lezing te worden uitgevoerd en dient de heilige pudding (*Karhah Prashad*) te worden uitgedeeld.

b. Bij het beëindigen van de lezing dienen offergaven, zoals *romalas, chaur,* baldakijn en andere zaken ten behoeve van de *Panth*, ten dienste van de behoeftes van de Goeroe *Granth Sahib* naar vermogen te worden gedaan.

Hoofstuk VIII – Het doen van offers, Wijdingen en Uitreiking

Artikel XII - Karhah Prasad (Heilige Pudding)

a. Alleen de heilige pudding die is, of werd, bereid volgens de voorgeschreven methode is acceptabel voor de congregatie.

b. De methode van het bereiden van de *Karhah Prasad* is als volgt: In een zuivere schaal dienen 3 gelijke hoeveelheden tarwemeel, pure suiker en geklaarde boter te worden gemengd terwijl gereciteerd word uit de geschriften. Dan dient dit, afgedekt met een zuivere doek, geplaatst te worden op een houder (tafeltje) voor de Goeroe *Granth Sahib.* De eerste vijf en de laatste *stanza* van de *Anand Sahib* dienen hardop gereciteerd te worden (zodat de congregatie het kan

horen). De *Ardas* dient uitgevoerd te worden en de pudding dient met de *Kirpan* oversneden te worden ter acceptatie.
[Note: Als nog een schaal met heilige pudding word binnengebracht na het reciteren van de *Anand* is het niet nodig het reciteren uit de *Anand Sahib* te herhalen. Het offreren van de pudding die later naar de *Kirpan* is gebracht voldoet].

c. Na dit alles, en voor de distributie van de pudding onder de congregatie, dient het deel voor de vijf geliefden apart te gehouden te worden en te worden weggeven. Daarna, bij het beginnen van de algemene distributie, dient het deel voor de persoon die de Goeroe *Granth Sahib* verzorgt, in een schaaltje of een kleine kom te worden gedaan die aan hem wordt overhandigd.
[Note: Het geven van een dubbele portie aan de verzorger is ongepaste discriminatie.]
De persoon die de *Karhah Prashad* uitdeeld aan de congregatie dient dit te doen zonder onderscheids des persoons. Hij dient de *Karhah Prashad* aan allen gelijk uit te delen; sikhs, non-sikhs, personen van hoge of lage kaste. Ook mag, tijdens het uitdelen van de *Karhah Prashad*, niet gediscrimineerd worden op basis van kaste, voorouders of, zoals door sommigen beschouwd, onaanraakbare personen binnen de congregatie.

d. Bij het offreren van *Karhah Prashad* (aan de tempel) dient men een klein bedrag aan te bieden. Hiervoor dient de *Ardas* uitgevoerd te worden.

Hoofdstuk IX - Onderdelen van de Gurdwana dienst.

Artikel XIII - Uitleg van Gurbani

a. De uitleg van *Gurbani* in een congregatie-bijeenkomst mag alleen door een sikh worden uitgevoerd.

b. Het doel van de uitleg dient alleen het promoten van het begrip van *gurmat*.

c. Uitgelegd kunnen alleen worden: Geschriften of uitingen van de tien Goeroes, geschriften van Bhai Gurdas, geschriften van Bhai Nand Lal of elk algemeen door de *Panth* geaccepteerd boek of geschiedenis boek (in overeenstemming met de principes van de Goeroe) en niet een boek van een ander geloof. Echter, ter illustratie, mogen referenties worden gemaakt naar de leer van heiligen of een leer opgetekend in een boek.

Artikel XIV - Verhandelingen bij de uitleg

In de gurdwara dienen geen verhandelingen in tegenspraak met de Goeroes boodschap te worden gehouden.

Artikel XV - De dienst in de Gurdwara

In het algemeen is het programma van de dienst voor de congregatie als volgt:
Ceremoniële installatie van de Goeroe Granth Sahib, kirtan, uitleg van geschriften, verklarende verhandelingen, het reciteren van de Anand Sahib, het uitvoeren van de Ardas (zie Hfst. III, Artikel IV, Sub.c hierboven), het uitspreken van de Fateh leuze en dan de Sat Sri Akal leuze en het ontvangen van Hukam.

Rehat Maryada: Sectie Vier

Hoofdstuk X - Geloof, Naleving, Plichten, Taboes en Ceremonies.

Artikel XVI - Het leven in harmonie met Goeroes leer.

Een sikhs leven, zijn broodwinning, zijn denken en doen dient in overeenstemming te zijn met de leer van de Goeroe. De Goeroes leer is:

a. Alleen het Ene Tijdloze Wezen dient te worden aanbeden en geen andere goden of godinnen.

b. Alleen de tien Goeroes, de Goeroe Granth en het woord van de 10 Goeroes dienen als verlossing in het geloof te worden erkent.

c. Het beschouwen van de tien Goeroes als de schittering van één licht en één enkele entiteit.

d. Het niet geloven in kaste of afkomst, onaanraakbaarheid, magie, betoveringen, bezweringen, voortekens, bijgeloof met betrekking tot tijden, dagen of gebeurtenissen, astrologie, horoscopen, *shradh* (Het op bepaalde dagen - in de maankalender - ritueel aanbieden van voedsel aan priesters t.b.v. de redding van voorvaderen), *pitar* (aanbidding van voorvaderen), *khiah* (Het ritueel aanbieden van voedsel aan priesters - Brahmins - op de maan verjaringen van het overlijden van een voorvader), *pind* (Het offeren van gerst koeken aan de familie van de overledene bij de uitvaart), *patal* (Het ritueel doneren van voedsel in het geloof dat dit de honger stilt van de vertrokken ziel), *diva* (De ceremonie van het aanhouden van een olielamp tot 360 dagen na de dood in het geloof dat dit het pad voor de overledene verlicht), *kiria karam* (rituele begrafenis handelingen), *hom* (Het doen branden van een ritueel vuur om er nu en dan geklaarde boter, voedsel korrels e.d. in te werpen om de goden gunstig te stemmen voor het vervullen van een doel), *jag* (Religieuze ceremonie waarbij offerandes worden gepresenteerd), *tarpan* (Het plengen van water uit aarden potten ter verering van goden en voorvaderen), *shikha-sut* (Het houden van slechts een pluk haar op het hoofd en het dragen van draad - *Janeau*), *bhadan* (Het scheren van het hoofd bij de dood van een ouder), *ekadashi (*vasten bij nieuwe of volle maan), *pournashi* (vasten op andere dagen), *Tilak (*dragen van tekens op het voorhoofd), *Janeau (*dragen van draad), dragen van een halssnoer met stukjes *tulsi stalk* (een plant met medicinale eigenschappen), verering van welk graf dan ook, of van monumenten opgericht ter ere van overleden personen of van crematie plekken, het vereren van beelden en in acht neming van dergelijke bijgelovige zaken.

[Note: De meeste, doch niet alle, rituelen en rituele- of religieuze gebruiken die in deze clausule worden genoemd zijn Hindoe rituelen of gebruiken. De reden hiervan is dat oude rituelen en gebruiken door een groot aantal sikhs nog steeds in acht werden genomen zelfs na hun bekering van hun oude naar hun nieuwe geloof en een groot aantal bekeerlingen waren voordien Hindoe. Een andere reden voor dit fenomeen was de wurggreep waarin de *Brahmin* priesters het seculiere en religieuze leven hielden, zelfs voor diegene die de Hindoe religie verlieten, als gevolg van hun geslepen psychologische handigheid en zeldzaam vermogen tot het sluiten van compromissen. Dat ook een behoorlijk aantal bekeerlingen voordien Moslim waren is te zien door de opname van het taboe op het vereren van graven, *shirni*, etc.in deze clausule]

Het niet erkennen of beschouwen als gewijd van enige plek anders dan de Goeroes plek - zoals bijvoorbeeld Heilige plekken of Pelgrims-plaatsen van andere geloven.

Het niet geloven in, of toekennen van enige autoriteit aan, Moslim zieners, Brahmins heiligheid, waarzeggers, helderzienden, orakels, het beloven van een offer bij het vervullen van een wens, het offeren van zoete broodjes of rijst pudding bij graven bij het vervullen van wensen, de *Vedas*, de *Shastras*, de *Gayatri* (Hindoe gebed ter ere van de zon), de *Gita*, de *Koran*, de *Bijbel*, etc. Echter het bestuderen van boeken van andere religies voor de algemene zelfontwikkeling is geoorloofd.

e. De *Khalsa* dient zich te blijven onderscheiden van aanhangers van andere religies in de wereld, maar dient te voorkomen dat gevoelens van andersgelovige worden geschaad.

f. Een sikh dient de *Ardas* (zie Sectie Twee, Hfst.III, Artikel IV, subc, 1) uit te voeren voor de aanvang van elke onderneming.

g. Het leren van *Gurmukhi* (*Punjabi* in *Gurmukhi* schrift) is verplicht voor een sikh. Hij dient echter ook andere studies te volgen.

h. Het is een sikhs plicht om zijn kinderen op te voeden in het sikh geloof.

i. Een sikh dient, op geen enkele manier het hoofdhaar waarmee zijn kind is geboren als slecht te beschouwen. Hij dient zich niet te bemoeien met het haar waarmee het kind is geboren. Hij dient de toevoeging "*Singh*" aan de naam van zijn zoon toe te voegen en de naam "*Kaur*" aan de naam van zijn Dochter.
[Ned.Vert.: het tweede deel van de zin 'en de naam "*Kaur*" is door de Nederlandse vertaler toegevoegd]
Een sikh dient het haar van zijn zoons en dochters in tact te laten.

j. Een sikh dient geen hennep (cannabis), opium, alcoholische drank, tabak, in het kort; geen enkel verdovend en/of opwekkend middel tot zich te nemen. Hij dient slechts voedsel te nuttigen.

k. Piercing van de neus of de oren etc. is verboden voor sikh mannen en vrouwen.

l. Een sikh dient zijn dochter niet te doden noch dient hij enige relatie te onderhouden met iemand die zijn dochter heeft gedood.
[Ned.Vert.: Dit is om expliciet aan te geven dat de in sommige gemeenschappen nog voorkomende voorkeur voor mannelijke nageslacht voor sikhs verboden is.]

m. Een sikh dient eerlijk zijn brood te verdienen en daarvan te leven.

n. Een sikh zal de mond van een arme zien als het offerblok van de Goeroe.

o. Een sikh zal niet omgaan met criminele types en niet gokken.

p. Hij die andermans dochter als zijn eigen dochter beschouwt, een andermans vrouw als zijn moeder beschouwt en alleen geslachtsgemeenschap met zijn eigen vrouw heeft, hij alleen is een waarachtig gedisciplineerde sikh van de Goeroe.
[Ned.Vert.: In de huidige moderne maatschappij geld dit natuurlijk ook omgekeerd voor de sikh vrouw.]

q. Een sikh dient de sikh gedragsregels en gebruiken van zijn geboorte tot aan zijn dood te volgen.

r. Een sikh dient bij het ontmoeten van een andere sikh hem of haar te groeten met **"*Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh*"** (De *Khalsa* behoort tot de *Waheguru* (God), de overwinning is ook aan Hem!). Dit is verplicht voor zowel sikh mannen als vrouwen.

s. Het is voor sikh vrouwen ongepast om een sluier te dragen of om het gezicht anderszins te bedekken.

t. Voor een sikh bestaat er geen beperking of restrictie om zich te kleden behalve het feit dat hij een *Kachhehra* (Een kledingstuk lijkend op een korte broek met pijpen, die met een touwtje om het middel wordt vastgemaakt.) en een tulband moet dragen. Een sikh vrouw kan al of niet een tulband dragen.

Hoofdstuk XI - Ceremonies betreffende Sociale gelegenheden.

Artikel XVII - Ceremonies betreffende geboorte en naamgeving.

a. Zo gauw als, in een sikh gezin, na de geboorte van een kind de moeder weer op de been is en is staat een bad te nemen (ongeacht het aantal dagen dat dit duurt) dient het gezin en de familie naar een *gurdwara* te gaan.
Ze dienen *karhah prashad* (gewijde pudding) mee te nemen, of deze te bekomen in de *gurdwara*. Dan dienen ze in het bijzijn van van de Goeroe *Granth Sahib* hymnes, die vreugde en dankbaarheid weergeven, te reciteren zoals "***parmeshar dita bana***" (Sorath M. 5, Goeroe Granth Sahib p.628) en "***Satguru sache dia bhej***" (Asa M. 5, Goeroe Granth Sahib p. 396).
Daarna, als een lezing van de heilige Goeroe *Granth Sahib* wordt gehouden, dan dient bij afsluiting daarvan *hukam* te worden ontvangen. Een naam startend met de eerste letter van de hymne van de *hukam* (het gebod) dient te worden voorgesteld door de *granthi* (man die het heilige boek verzorgt) en nadat deze is geaccepteerd door de congregatie dient de naam door hem te worden verkondigd. Een naam van een jongen moet de toevoeging "***Singh***" hebben, die van een meisje de toevoeging "***Kaur***".
Daarna dient de *Anand Sahib* (korte versie bestaande uit zes *stanzas*) te worden gereciteerd en dient de *Ardas*, in toepasselijke termen die vreugde over de naamgevingsceremonie uitdrukken, te worden uitgevoerd waarna de *karhah prashad* word uitgedeeld.

b. Het geloof dat voedsel en water als gevolg van een geboorte is vervuild is bijgeloof dat niet gevolgd dient te worden.
[Note: Er is een wijdverbreid geloof bij bepaalde delen van de Indiase bevolking dat een geboorte in het gezin vervuiling veroorzaakt (*sutak*) die verwijderd wordt door uitgebreid baden van de moeder, de baby en personen die ze hebben verzorgt en door het grondig reinigen van het huis, het gerei en de kleren, na voorgeschreven periodes van tien, eenentwintig en veertig dagen]
Het heilige schrift zegt namelijk:
"Geboorte en Dood zijn per Zijn bevel; komen en gaan is door Zijn wil. Alle voedsel en water is, schoon, daar deze levensbehoeften door Hem gegeven zijn."

c. Het maken van kinderkleding (overhemden of jurkjes) van de draperieën van het Heilige Boek (*Romalas*) is *manmat (*heiligschennis).

Artikel XVIII - Anand Sanskar

a. Een sikh man en vrouw dienen het huwelijk aan te gaan zonder hun respectievelijke kaste of afkomst in beschouwing te nemen.

b. De dochter van een sikh moet een sikh trouwen.
[Opm.Ned.Vert. Het wordt hier als vanzelfsprekend beschouwd dat een zoon altijd met een sikh meisje trouwt]

c. Een sikh huwelijk dient te worden ingezegend door middel van de *Anand Sanskar* (huwelijksceremonie).

d. Een kind-huwelijk is voor sikhs taboe.

e. Zodra een meisje huwbaar wordt, fysiek, emotioneel en krachtens rijpheid van karakter, dient een passende huwelijkspartner gevonden te worden zodat zij kan trouwen in de *Anand* (huwelijks) ceremonie.
[Opm.Ned.Vert. In feite geld dit natuurlijk ook voor jongens]

f. Een huwelijk hoeft niet te worden voorafgegaan door een verlovingsceremonie. Maar als een verlovingsceremonie gewenst is dan dient er een congregatie bijeenkomst te worden gehouden (in het huis van de jongen) waarin, na het uitvoeren van de *Ardas* voor de Goeroe *Granth Sahib*, een *kirpan*, een stalen armband en wat zoetigheden aan de jongen kunnen worden gegeven.
[Opm.Ned.Vert.: Wat hier omschreven word zijn regionale, Punjabi tradities zoals de *Sagan* en *Chuny* ceremonies. Ook voor het meisje bestaan dergelijke tradities]

g. Het consulteren van horoscopen om te bepalen welke dag of datum veelbelovend is of het op een andere manier vaststellen van de dag van het huwelijk is *manmat* (heiligschennis). Elke dag die beide partijen geschikt vinden na onderling overleg kan worden gekozen.

h. Het dragen van bloemen of vergulde gezichtsversiering, decoratieve hoofddeksels of rode draad banden om de pols ter ere van voorouders, het dopen van voeten in melk vermengt met water, het snijden van een bes van de *jandi* (Prosopis spicigera) struik, het vullen van een aarden pot, de ceremonie van terugtrekking in geveinsd misnoegen onderwijl versjes opzeggend, het uitvoeren van *havens* (offervuur), het installeren van een *vedi* (een houten luifel of paviljoen waaronder Hindoe huwelijken worden gehouden), (erotische) danseressen, het drinken van alcohol houdende drank is allemaal *manmat* (heiligschennis).

i. Het huwelijkse gezelschap dient zo klein te zijn in aantal mensen als de familie van de bruid wenst. De twee partijen dienen elkaar te groeten met het zingen van gurbani en tenslotte met de sikh groet ***'Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh'***.

j. Voor de huwelijksvoltrekking komt de congregatie bijeen in het bijzijn van de Goeroe *Granth Sahib*. De congregatie of de *ragis* dienen hierbij hymnen te zingen. De jongen en het meisje dienen te gaan zitten met het gezicht naar de Goeroe *Granth Sahib*. Het meisje zit links van de jongen. Na het vragen van de toestemming van de congregatie, verzoekt de voorganger van het huwelijk (dit kan zowel een man als een vrouw zijn) de jongen, het meisje en hun ouders of voogden op te staan om *Ardas* uit te voeren voor de start van de *Anand* (huwelijks) ceremonie.

De voorganger dient dan de jongen en het meisje te informeren over de plichten en verplichtingen van het echtelijk leven volgens Goeroes leer. Hij dient:

- om te beginnen, aan de twee uitleg te geven over hun gemeenschappelijke wederzijdse verplichtingen.
- ze te vertellen hoe ze de liefde tussen de individuele ziel en de Ultieme Ziel kunnen

toepassen in hun man-vrouw relatie in het licht van de inhoud van de rondgangs(*lavan*)-hymnes in de *Suhi* maat (*rag*) sectie van de Goeroe *Granth Sahib*.
- hen het concept van de toestand van "**een enkele ziel in twee lichamen**" uit te leggen, te bereiken door liefde.
- hun te laten in zien hoe ze eenheid met het Onsterfelijke Wezen kunnen bereiken door zich van hun (huishuidelijke) plichten en verplichtingen te kwijten.
- aan beide te vertellen dat ze hun echtelijke verbinding een middel moeten maken ter vervulling van het doel van de reis van het menselijke bestaan; beide dienen het huwelijksleven zuiver en op de Goeroe georiënteerd te leiden.
- aan de jongen en het meisje individueel hun respectievelijke echtelijke plichten als man en vrouw uit te leggen.
- de bruidegom te vertellen dat, omdat de familie van het meisje hem gekozen heeft als de meest geschikte partner, hij zijn vrouw dient te zien als zijn betere helft, haar onbevreesd zijn liefde te schenken en alles met haar te delen wat hij heeft. In alle situaties dient hij haar persoon en eer te beschermen, hij dient volledig loyaal aan haar te zijn en hij dient even veel respect en inschikkelijkheid te betrachten naar haar ouders en familie als naar zijn eigen ouders en familie.
- het meisje (de bruid) te vertellen dat ze zich aan haar man in de echt verbonden heeft in het gewijde bijzijn van de Goeroe *Granth Sahib* en de congregatie. Ze dient altijd eerbied voor hem te koesteren en zorg voor hem te dragen, hem te beschouwen als heer en meester van haar liefde en trouw; ze dient standvastig te zijn in haar loyaliteit aan hem en hem bij te staan in goede en slechte tijden en in alle omstandigheden (bekend of onbekend). Ze dient de zelfde achting en aanzien te geven aan zijn ouders en familie als ze aan haar eigen ouders en familie zou geven.

De jongen en het meisje dienen te buigen voor de Goeroe *Granth Sahib* om hun acceptatie van deze instructies te bevestigen. Daarna dient de vader van het meisje of het voornaamste familielid het meisje een einde van de sjerp, die de jongen over zijn schouder draagt, te doen vastpakken en de persoon die zorg draagt voor de Goeroe Granth Sahib (voorganger) dient de *stanzas* te reciteren die horen bij de huwelijkse rondgang (*lavan* van de vierde Goeroe in de *Suhi* muzikale maat sectie van de Goeroe *Granth*). Na het voorlezen van elke *stanza* dient de jongen gevolgd door het meisje, die het einde van de sjerp vasthoud, rond de Goeroe *Granth Sahib* te gaan terwijl de *ragis* of de congregatie de voorgelezen *stanza* zingt.

De jongen en het meisje dienen, na elke rondgang, de Goeroe *Granth Sahib* te eren door op de knieëen met het voorhoofd de grond aan te raken dan op te staan en te luisteren naar het reciteren van de volgende *stanza*. Daar er vier rondgangs-*stanzas* zijn in de betreffende hymne zijn er vier rondgangen waarbij de betreffende *stanza* word gezongen. Na de vierde rondgang en na het eren van de Goeroe *Granth Sahib* dienen de jongen en het meisje op de daarvoor aangewezen plaats te gaan zitten en zullen de *ragis* of de voorganger de eerste vijf en de laatste *stanza* van de *Anand Sahib* zingen of voorlezen. Daarna dient de *Ardas* te worden uitgevoerd om de afsluiting van de *Anand* (huwelijks)ceremonie te markeren waarna de gewijde pudding zal worden uitgedeeld.

k. Personen die een ander geloof aanhangen dan het sikh geloof kunnen niet in de echt worden verbonden door middel van de *Anand Karay* (huwelijksceremonie)

l. Een sikh dient nooit financiën in overweging te nemen bij de acceptatie van een partner voor zijn zoon of dochter.

m. Als de ouders van het meisje, op welke tijd of bij welke gelegenheid dan ook, het huis van hun dochter bezoeken en er staat een maaltijd klaar zullen ze niet aarzelen om er ook te eten. Het niet eten van voedsel in het huis van het meisje is een bijgeloof. De *Khalsa* is door de

Goeroe en het Onsterfelijk Wezen gezegend met een weldaad aan proviand en het laten eten van anderen. De familie van de jongen en het meisje dienen elkaars gastvrijheid te accepteren omdat de Goeroe ze verenigd heeft in een gelijkwaardige relatie.

n. Als de echtgenoot van een vrouw is gestorven mag de vrouw, als ze dat wil en ze een geschikte partner vind, opnieuw trouwen. Voor een sikh man wiens echtgenote is overleden, geld hetzelfde.

o. Het tweede huwelijk kan op dezelfde manier worden ingezegend als het *Anand* huwelijk, zoals eerder beschreven.

p. In het algemeen zal een sikh geen tweede vrouw/man trouwen zolang zijn/haar eerste vrouw/man nog in leven is.

q. Een gedoopte sikh behoort zijn of haar echtgeno(o)t(e) ook te laten dopen,

Artikel XIX - Overlijdensceremonies

a. Als het lichaam van de stervende zich op een bed bevind dient het niet hiervan te worden verwijderd om het op de grond te leggen. Noch dient een aangestoken lamp er naast te worden geplaatst, of een koe te worden aangedragen als gift door hem/haar of voor zijn/haar welzijn of dient welke andere ceremonie, strijdig me de leer van de Goeroe, te worden verricht. Alleen *Gurbani* mag worden gereciteerd of "*Waheguru, Waheguru*" mag worden herhaald aan zijn/haar zijde.

b. Als iemand overlijdt dienen de nabestaanden niet te treuren, hun verdriet uit te schreeuwen of zich laten gaan in het zich op de borst kloppen. Om in een stemming tot overgave aan Gods wil te komen is het wenselijk om *Gurbani* te reciteren of "*Waheguru*" te herhalen.

c. Hoe jong een overledene ook mag zijn, het lichaam dient te worden gecremeerd. Echter, wanneer crematie niet mogelijk is, dient men er geen moeite mee te hebben om het lichaam toe te kennen aan stromend water of om zich te ontdoen van het lichaam op een andere manier.

d. Voor het tijdstip van de crematie mag niets in overweging worden genomen met betrekking tot dag of nacht.

e. Het lichaam van de overledene dient te worden gewassen en te worden gekleed in schone kleren. Terwijl dat gebeurt mogen de sikh symbolen - ***Kanga, Kachhehra, Kara, Kirpan, Kesh*** **-** niet worden verwijderd. Daarna word het lichaam op een laag houten bed gelegd en *Ardas* word uitgevoerd voor het vertrek van het lichaam. Het bed (tevens lijkbaar) dient dan te worden opgetild en naar de plaats van crematie te worden gebracht. Hymnes die voor deze gelegenheid geschreven zijn en die een gevoel van onthechting teweeg brengen dienen te worden gereciteerd. Als de plaats van crematie bereikt is dient de brandstapel klaar gemaakt te worden. Dan wordt de *Ardas* uitgevoerd voor de overgave van het lichaam aan het vuur. Het lichaam dient dan op de brandstapel te worden geplaatst en de zoon of enig ander familielid of vriend van de overledene dient het vuur aan te steken. De congregatie die het afscheid begeleid dient op een gepaste afstand te zitten en te luisteren naar *kirtan* of onthechtende hymnes te zingen of te reciteren. Zodra de brandstapel volop brand dient de *Kirtan Sohila* (voorgeschreven avond gebed voor het slapengaan in de *SGGS*) te worden gereciteerd en *Ardas* te worden uitgevoerd. (Het doorboren van de schedel een half uur of zo nadat de brandstapel in brand staat met een staaf of iets anders, in het geloof dat dit de bevrijding van de ziel betekend - *kapal kriya* -, is tegen de leer van de Goeroe – *gurmat*). Daarna dient de congregatie te vertrekken.

Dan dient de onderbroken lezing van de Goeroe *Granth Sahib* te worden begonnen hetzij thuis of in een nabijgelegen *gurdwara*, dan, na het reciteren van de zes *stanzas* van de *Anand Sahib* en nadat de *Ardas,* ter nagedachtenis van de overledene is uitgevoerd, dient de *karhah prashad* (gewijde pudding) te worden uitgedeeld. Het lezen van de Goeroe *Granth Sahib* dient op de tiende dag voltooit te worden *(bhog)*. Als de lezing niet op de tiende dag voltooid kan worden of men wil dit niet dan kan een andere dag worden gekozen ter tegemoetkoming van de familie. Het lezen van de Goeroe *Granth Sahib* dient te worden uitgevoerd door leden van het gezin van de overledene in samenwerking met de overige familieleden. Indien mogelijk kan elke avond *Kirtan* worden gedaan. Na de "tiende dag" rest er geen begrafenis ceremonie meer.

f. Als de brandstapel is opgebrand dient alle as, inclusief de verbrandde beenderen te worden verzameld en in stromend water te worden verstrooid of ter plekke te worden begraven waarna de grond weer word gelijk gemaakt. Het oprichten van een monument ter nagedachtenis van de overledene op de plek waar de dode is gecremeerd is niet toegestaan.

g. *Adh marg* (de ceremonie van het breken van de pot gebruikt bij het wassen van het dode lichaam met het slaken van droevige kreten halverwege de weg naar de plaats van crematie), georganiseerde klaagzang door vrouwen, *foori* (het in rouw zitten op een stro mat voor een bepaalde periode), *diva* (het brandend houden van een olie lamp 360 dagen na de dood in het geloof dat dit het pad van de dode verlicht), *pind* (het ritueel schenken van klonten rijstmeel, havermeel, of gestolde melk (*khoa*) tot tien dagen na de dood), *kiria* (het ritueel afsluiten van de overlijdings-ceremonie met het serveren van een maaltijd en het doen van offers op de manier van *shradh*), *budha mama* (het versieren van de lijkbaar met slingers en het zwaaien met de *chaur* over de baar) etc. zijn *manmat (*in tegenspraak met de goedgekeurde voorschriften). Dit geld ook voor het verzamelen van de verbrandde beenderen uit de as van de brandstapel om deze onder te dompelen in de Ganges bij Patalpui (in Kiratpur), bij Kartarpur Sahib of een soortgelijke plek.

Artikel XX - Andere Riten en Gebruiken

Buiten bovenstaande riten en gebruiken, dient een sikh te bidden voor Gods hulp, bij elke blijde of droeve gebeurtenis, zoals het betrekken van een nieuw huis, het starten van een nieuw bedrijf (winkel), het eerste schoolbezoek van een kind, etc., door middel van het uitvoeren van de *Ardas*. De essentiële elementen van alle riten en ceremonies in Sikhisme zijn het reciteren van *Gurbani* (sikh Geschriften) en het uitvoeren van de *Ardas*.

Rehat Maryada: Sectie Vijf

Hoofdstuk XII - Onbaatzuchtig werk

Artikel XXI - Vrijwillige dienstverlening

Vrijwillige dienstverlening (*Sewa*) is een prominent deel van het sikh geloof. Om dit aan de mensen te leren wordt dit in de *gurdwaras* georganiseerd. In zijn eenvoudigste vorm: vegen en bepleisteren van de vloer van de *gurdwara* [Opm: Vroeger hadden gebouwen, speciaal in landelijke gebieden, vloeren van gedroogd leem. Ze waren niet geplaveid of van beton. Om deze vloeren stevigheid en duurzaamheid te geven werden deze bepleisterd met een dunne laag opgeloste modder], het serveren van water, het koelte toewaaien van de congregatie, het bevoorraden van - en het leveren van andere diensten in de gemeenschappelijks-keuken-annex-eetzaal (*langaar*), het afstoffen van de schoenen in de garderobe van de mensen die de *gurdwara* bezoeken, etc.

a. De keuken-annex-eethuis van de Goeroe. De gedachte/filosofie achter Goeroes *langaar* is tweevoudig: Het opheffen van het verschil tussen hoog en laag, aanraakbaar en onaanraakbaar in het gedachtegoed van de sikhs en het trainen van sikhs in vrijwillige dienstverlening.

b. Alle mensen, hoog of laag, en van welke kaste, afkomst of kleur dan ook mogen in de *langaar* van de Goeroe aanzitten en eten. Er dient geen onderscheid gemaakt te worden op grond van land van herkomst, kleur, kaste, religie bij het plaatsen van mensen in rijen om te eten. Echter, alleen gedoopte sikhs mogen van één bord eten.
[Opm.Ned.Vert.: Dit komt van de oosterse gewoonte om met zijn allen in een kring zittend van een bord te eten]

Hoofdstuk XIII - Het Panth-ische (Sikh gemeenschaps-) leven

Artikel XXII - Facetten van het Sikh gemeenschapsleven

De essentiële facetten van het *'Panth'*ische leven zijn:

1. Goeroe *Panth* (De Goeroe status van de *Panth*)
2. De *amrit* ceremonie.
3. De voorschriften voor tuchtiging bij dwalingen
4. De voorschriften bij gemeenschappelijke beslissingen
5. Het in beroep gaan tegen locale beslissingen

Artikel XXIII - De Goeroe status van de Panth

Het concept van dienstverlening is niet beperkt tot het koelte toewaaien van de congregatie, dienstverlening in de *langaar*, etc. Een sikh zijn gehele leven is een leven van liefdadige inspanning. De beste dienstverlening is die, welke bij weinig inspanning het meeste goed doet. Dit kan worden bereikt door georganiseerde collectieve actie. Daarom dient een sikh naast zijn persoonlijke verplichtingen, ook zijn verplichtingen jegens de gemeenschap te vervullen. Deze gemeenschap heet de p*anth*. Elke sikh dient onderdeel te zijn van de *panth*.

a. De Goeroe *Panth* (Goeroe status van de *panth*) betekend de gehele verzameling van toegewijde gedoopte sikhs. Deze verzameling werd gekoesterd door alle tien de Goeroes en de tiende Goeroe gaf het zijn definitieve vorm en kende het de status van Goeroe toe.

Artikel XXIV - De Initiatie-ceremonie of Doop

a. De *amrit* ceremonie (Initiatie-ceremonie of Doop) dient te worden voltrokken op een speciale plek niet toegankelijk voor publiek.

b. Op de plek waar *amrit* toegediend gaat worden, dient de Goeroe *Granth Sahib* te worden geïnstalleerd (en ceremonieel te worden geopend). Ook dienen er zes toegewijde gedoopte sikhs aanwezig te zijn, waarvan er een de Goeroe *Granth Sahib* verzorgt terwijl de andere vijf *amrit* toedienen. Deze groep mag ook sikh vrouwen bevatten. Zij moeten allen een bad hebben genomen en hun haren hebben gewassen.

c. Geen van de vijf geliefden die *amrit* toedienen mag gehandicapt zijn zoals, blind, blind aan een oog, lam, gehandicapt aan een been of arm of lijdend aan een chronische ziekte. Ook iemand die inbreuk heeft gemaakt op de sikh discipline en principes kan geen deel van vijf uitmaken. Zij dienen allen toegewijde gedoopte sikhs te zijn met voorbeeldig gedrag.

d. Elke man of vrouw uit elk land, religie of kaste die het Sikhisme omhelst en daarin gelooft heeft het recht op *amrit*.

De persoon die gedoopt wordt dient niet te jong te zijn; hij of zij dient in staat te zijn zelf beslissingen te nemen. De persoon die gedoopt gaat worden moet een bad hebben genomen, zijn haren hebben gewassen en alle **vijf de K's** dragen - ***Kesh*** (ongeknipt/ongeschoren haar),

Kirpan (zwaard) aan een gordel, ***Kachhehra*** (voorgeschreven shorts), ***Kanga*** (Kam gestoken in het opgebonden haar), ***Karha*** (ijzeren armband). Hij/zij mag geen symbool van een andere religie dragen. Hij/zij mag niet blootshoofds zijn of een pet dragen. Hij/zij mag geen sieraad dragen door een piercing in enig deel van het lichaam. De persoon die gedoopt gaat worden moet respectvol, met gevouwen handen, met het gezicht naar de Goeroe *Granth Sahib* staan.

e. Iedereen die opnieuw gedoopt wil worden na het begaan van een dwaling dient apart te worden genomen en de vijf geliefden, de aanwezige congregatie, dienen hem/haar een straf toe te kennen

f. Een van de vijf geliefden, die de *amrit* ceremonie voorgaan, dient de regels van het sikh geloof, aan diegenen die gedoopt worden, uit te leggen:

Het sikh geloof bepleit de verzaking van het aanbidden van elk (door mensen gemaakt) voorwerp, en het in liefdevolle toewijding aanbidden van, en mediteren over, de Ene God. Om dit te bereiken zijn de voornaamste middelen:

- het uitoefenen van *Gurbani* en het volgen van zijn leerstellingen,
- het bijdragen in de diensten van de congregatie en het verlenen van diensten aan de *Panth*,
- het verrichten van liefdevolle inspanning (ten goede van anderen),
- het liefhebben van Gods naam (liefdevolle bezinning op de ervaring van het Goddelijke),
- het leven naar de regels van een sikh na de doop. Etc.

Hij dient dit af te sluiten met de vraag: Zijn jullie (of ben jij) bereid deze religie vrijwillig en met blijdschap te accepteren?

g. Bij een positief antwoord van de dopelingen, dient een van de vijf geliefden de *Ardas* uit te voeren ter voorbereiding van het doopsel en *hukam* (order) te ontvangen. De vijf geliefden dienen dicht naar schaal te komen ter bereiding van de *amrit* (Goddelijke nectar).

h. De schaal dient van zuiver ijzer te zijn en moet op een zuivere ijzeren ring of op een andere degelijke steun te worden geplaatst.

i. In de schaal dient zuiver water met suiker kristallen (suiker koekjes) te worden gedaan en de vijf geliefden dienen er omheen te gaan zitten in de *bir* houding. Een ervan zal de hieronder genoemde teksten reciteren.
[Note: Het zitten in de *bir* houding houdt in dat het lichaam rust op het rechterknie terwijl het linkerbeen verticaal wordt gehouden met de knie omhoog]

j. De te reciteren teksten zijn: De *Japji*, de *Jaap*, de tien *Sawayyas* (te beginnen bij "*sarawag sud"*), de *Bainti Chaupai* (vanaf "*hamri karo hath dai rachha*" tot en met "*susht dokh te leho bachai*"), de *Anand Sahib (de* eerste vijf stanzas en de laatste – 40e - *stanza)*.

k. Een van de vijf geliefden, die de teksten reciteert dient de rand van de schaal vast te houden met zijn linkerhand terwijl hij het water blijft roeren met een *khanda (*dubbel snijdend zwaard) in zijn rechterhand. Hij dient dit te doen met opperste concentratie. De overige van de geliefden houden de rand van de schaal met beide handen vast en concentreren zich geheel op de *amrit (*goddelijke nectar).

l. Na het afronden van het reciteren, dient een van de geliefden de *Ardas* uit te voeren.

m. Alleen die dopelingen die hebben deelgenomen aan de gehele *amrit* ceremonie kunnen worden gedoopt. Iemand die aanschuift terwijl de ceremonie gaande kan niet worden gedoopt.

n. Na de uitvoeren van de Ardas (zie l. hierboven) en denkende aan onze Vader, de tiende Meester, de drager van de *kalgi*, dient elke dopeling te gaan zitten in *bir* positie, zijn/haar handen hol te houden met de linkerhand onder hun rechterhand en vijf maal de *amrit (*Goddelijke mengsel) te drinken als een van de geliefden dit mengsel in hun holle handen schenkt onder het uitroepen van: Zeg, *Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh*! (De Khalsa behoort tot *Waheguru*, ook aan hem is de overwinning!) De persoon die gedoopt wordt dient na het drinken van de *amrit (*Godendrank) telkens te herhalen: *Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh*. Dan dienen vijf handenvol *amrit (*Goddelijk mengsel) in de ogen van de dopeling te worden gesprenkeld en nog vijf in zijn/haar haren. Elke sprenkeling dient vergezelt te gaan met de uitspraak van diegene die de doop toedient van "*Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh*" waarna de dopeling deze spreuk herhaald.
[Opm.Ned.Vert.: De amrit word effectief in het gezicht gesprenkeld. Daar de dopelingen een tulband dragen word deze aan de bovenkant 'geopend' zodat de haren kunnen worden besprenkeld.]
Wat er over is van de *amrit* na het toedienen aan alle individuele dopelingen dient door alle gedoopten (mannen en vrouwen) samen, nippend, te worden opgedronken.

o. Hierna zullen de vijf geliefden, samen in koor, de naam van *Waheguru* meegeven aan allen die de Goddelijke doop hebben ontvangen. Vervolgens moeten ze de *mul mantar* (basis-geloofsovertuiging, kern-hymne) reciteren en worden de nieuw gedoopte verzocht deze te herhalen:

ik aunkar satnam karta purakh nirbhau nirwair akal murat ajuni saibhang gur prasad

p. Hierna dient een van de vijf geliefden aan de gedoopte de *Rehat (*discipline van de orde) uit te leggen: Vandaag zijn jullie herboren in het huishouden van de ware Goeroe, hiermee eindigt voor jullie de cirkel van migratie en zijn jullie toegetreden tot de *Khalsa Panth* (orde). Jullie spirituele vader is nu Goeroe Gobind Singh en jullie spirituele moeder is Mata Sahib Kaur. Jullie geboorteplaats is *Kesgarh Sahib* en jullie plaats van oorsprong is *Anandpur Sahib*.

Jullie, als kinderen van een vader, zijn, onderling en ten aanzien van andere gedoopte sikhs, spirituele broers en zusters. Jullie zijn geworden de pure Khalsa en hebben hiermee afstand gedaan van jullie vroegere afkomst, beroepsmatige achtergrond, *karma* en geloof; wat inhoud dat jullie alle verbintenissen met jullie kaste, afkomst, geboorte, land, (vorige) geloof etc. hebben opgegeven. Jullie zullen niemand anders dan *Akal Purkh* (het Ene Tijdloze Wezen) aanbidden - geen god, godin, incarnatie of profeet. Behalve de tien Goeroes en hun Gurbani zullen jullie niemand anders beschouwen als verlosser. Jullie worden verondersteld *Gurmukhi* te kennen. (Als je het niet kent dien je het te leren). En te reciteren, of te luisteren naar het reciteren van, de hieronder genoemde op schrift gestelde composities, waarvan de dagelijkse herhaling is verordend, elke dag:

1. De *Japji Sahib*
2. De *Jaap Sahib*
3. De tien *Swayyas* (Quartrains), te beginnen bij "sarawag sudh"
4. De *Sodar Rahira* en
5. De *Sohila*

Daarnaast dienen jullie te lezen, of te luisteren naar recitatie, uit de Goeroe Granth en altijd bij je te dragen de vijf K's: De Kesh (ongeknipt/ongeschoren haar), De Kirpan (zwaard in schede) [Opm: De lengte van het te dragen zwaard is niet voorgeschreven], de Kacchehra [Opm: De Kachhehra (Boxer-achting kledingstuk) mag gemaakt zijn van elke stof, maar de pijpen mogen niet langer zijn dan tot net over de knieën], de Kanga (kam), de Karha (ijzeren armband) [Opm: De karha dient gemaakt te zijn van puur ijzer].

De hieronder genoemde zaken zijn verboden:

1. Het onteren van het haar (knippen, verwaarlozen etc.).
2. Het eten van *kuttha (*vlees van een dier dat op Moslim wijze is geslacht of bereid.)
3. Het plegen van overspel.
4. Het gebruik van tabak.

In het geval van het begaan van een van deze zaken moet de zondaar worden herdoopt. Als het onbedoeld, onbewust of tegen zijn wil is gedaan, hoeft de zondaar niet gestraft te worden. Jullie dienen geen familie relatie aan te gaan met een afvallige sikh (die ongeknipt/ongeschoren haar had maar het heeft afgeknipt) [Opm.Ned.Vert: Vroeger stond het knippen of scheren 1 op 1 gelijk aan het niet meer geloven] of met een sikh die rookt. Jullie moeten te allen tijde bereid zijn de p*anth* en de *gurduwaras* te dienen. Jullie moeten een tiende van jullie inkomsten besteden aan de Goeroe. In het kort dienen jullie te leven naar de leer van de Goeroe in alles wat jullie doen.
Jullie dienen, als *khalsa* een hechte gemeenschap te vormen overeenkomstig de principes van het *Khalsa* geloof. Als jullie vergissingen maken ten aanzien van de *Khalsa* discipline (de *Rehat)*, dienen jullie jezelf te melden bij de *Khalsa* congregatie en vergeving te vragen. En jullie dienen in de toekomst dergelijke vergissingen te vermijden.

q. De volgende personen zullen vatbaar zijn voor straf
1. Eenieder die (familie) relaties onderhoud met elementen die vijandig staan ten opzichte van de *Panth* inclusief de *minas* (onverlaten/bedriegers), de *masands* (personen, vroeger verbonden met locale sikh gemeenschappen als vertegenwoordigers van de Goeroe maar sindsdien in diskrediet geraakt door hun fouten en dwalingen), volgers van *Dhirmal* of *Ram Rai*, etc. gebruikers van tabak, moordenaars van baby dochters en afvallige sikhs.
2. Iemand die eet of drinkt van hetzelfde bord of uit dezelfde beker als ongedoopte of gevallen sikhs
3. Iemand die zijn baard verft.
4. Iemand die zijn zoon of dochter uithuwelijkt uit financieel gewin.
5. Gebruikers van verdovende middelen (hash, opium, alcohol, tabak, cocaïne, etc.)
6. Iemand die ceremonies of gebruiken, die in strijd zijn met *gurmat*, organiseerd of bijwoont.
7. Iemand die verzaakt in het onderhouden van de *Rehat*.

r. Na deze uitleg dient een van de vijf geliefden de *Ardas* uit te voeren.

s. Daarna dient de sikh die de Goeroe *Granth Sahib* verzorgt *Hukam* voor te lezen. Als er zich tussen de gedoopten personen bevinden die nog niet eerder een naam, in overeenstemming met de sikh naamgevingsceremonie, hebben ontvangen dienen deze afstand te doen van hun vroegere naam. Ze krijgen een nieuwe naam die begint met de eerste letter van de ontvangen *Hukam*.

t. En ten slotte dient de *karhah prashad* te worden uitgedeeld. Alle nieuw gedoopte sikh mannen en vrouwen dienen de *karhah prashad* te krijgen uit de zelfde kom.

Artikel XXV - Methode voor het opleggen van straffen

a. Elke sikh die inbreuk heeft gepleegd tegen de naleving van de sikh discipline dient een nabijgelegen congregatie te benaderen en zijn misstap te bekennen ten overstaan van de congregatie.

b. De congregatie dient dan (in het heilige bijzijn van de Goeroe *Granth Sahib*) uit hun midden vijf geliefden te kiezen die de fout van de boeteling beoordelen en een voorstel doen voor een straf (tuchtiging) voor zijn misstap.

[Opm.Ned.Vert.: Er kan niet gesproken worden van congregatie als de *SGGS* daarbij niet aanwezig is]

c. De congregatie dient geen onverzoenlijk standpunt in te nemen ten aanzien van de vergeving. Noch dient de dader zijn straf te betwisten. De opgelegde straf dient een of andere vorm van dienstverlening te zijn, in het bijzonder dienstverlening in de vorm van handarbeid.

d. Tenslotte dient de *Ardas* te worden uitgevoerd voor verbetering

Artikel XXVI - Methode voor het nemen van Gurmatta (heilig besluit)

a. De *Gurmatta* (heilig besluit) kan alleen op een onderwerp betrekking hebben dat gevolgen heeft voor de fundamentele principes van het sikh geloof en de instandhouding daarvan, zoals vragen die betrekking hebben op het onderhoud of de status van de Goeroes of de Goeroe *Granth Sahib* of de onaantastbaarheid van de Goeroe *Granth Sahib*, de Goddelijke doop, de sikh discipline en manier van leven, de identiteit en het structurele raamwerk van de *Panth*. Gewone kwesties van religieuze, opvoedkundige, sociale of politieke aard kunnen worden afgehandeld met slechts een *Matta* [resolutie of besluit].

b. Een *Gurmatta* [heilig besluit] kan alleen worden genomen door een selecte vooraanstaande *Panth*ische groep of een representatieve bijeenkomst van de Panth.

Artikel XXVII - Beroep aantekenen tegen lokale beslissingen

Bij de *Akal Takht* kan een beroep worden aangetekend tegen beslissingen van lokale congregaties.

Bovenstaande is een bewerkte tekst uit het boek **'Sikh Reht Maryada'** gepubliceerd door het Dharam Parchar Committee (Shiriomani Durdwara Parbhandak Committee, Armritsar) in July 1997.

Rehat Maryada: Bijlagen

De bijlages bij deze Nederlandse versie van de Rehat Maryada vormen geen onderdeel van de 'eigenlijke' sikh gedragsregels en gebruiken. Ze dienen slecht om deze meer hanteer te maken en geven wat achtergrond informatie over de tot stand koming van deze Nederlandse versie.

Bijlage A: Verklarende woordenlijst

In deze Nederlandse tekst van de Rehat Maryada word op vele plaatsen 'punjabi' namen gebruikt voor zaken. Deze zijn als zodanig ook opgenomen in de Engelse tekst. Hieronder (in de woordenlijst) volgt voor al deze termen een korte verklaring. LET OP: Het is geen definitie van de termen maar dient slechts ten behoeve van de leesbaarheid van de tekst. De woorden in deze lijst zijn in de tekst *schuin geschreven* weergegeven. De Punjabi termen zijn weergegeven in getranslitereerd Engels (ik kan dit niet in het Nederlands vertalen)

Woordenlijst:

Woord	In Artikel	Betekenis
5-K's	XXIVd	*Kesh, Kirpan, Kachhehra, Kanga, Karha.*
Adh marg	XIXg	Hindoe ceremonie van het breken van de aarden pot gebruikt bij het wassen van het dode lichaam met het slaken van droevige kreten halverwege de weg naar de plaats van crematie.
Adi Granth	Bijlage A	Oorspronkelijke naam van de *SGGS.*
Akal Purkh	XXIVp	Tijdloos Wezen
Akal Takht	Inl., Vp, XXVII,	De zetel van de opperste tijdelijke autoriteit voor Sikhs.
Akhand Path	IX	Het ononderbroken-non-stop lezen van de gehelen Goeroe *Granth Sahib.*
Amrit	XXIV	Suikerwater (nectar) gebruikt bij de sikh doopceremonie.
Amrit ceremonie	XXII, XXIV	Sikh doopceremonie.
Amrit Vela	IVa	Behorende tot God of Goddelijk. 'Ambrosial hours' (eng.) ~ 3 uren voor zonsopkomst. Ook: *Amrit*.
Amritdhari	Vq	Gedoopte Sikh, man of vrouw, zie ook *Khalsa.*
Amritsar	IVc	Heilige reservoir rond de Gouden Tempel in *Amritsar.*
Amritsar	Vp	Stad in de *Punjab*. Wordt vaak gezien als centrum van het Sikhisme.
Anand Karay	XVIIIk	Huwelijks ceremonie conform sikh gebruiken. Ook: Anand Karaj. Letterlijk: Vreugdevolle Gebeurtenis. Zie ook *Anand Sanskar*
Anand Sanskar	XVIII	Huwelijks ceremonie. Letterlijk: Vreugdevolle Ceremonie. *Anand Sanskar* is formeler dan *Anand Karay.*

Anand	IVb, VIIIe, X, XI, XIIb, XV, XVIIa, XVIIIj, XIXe, XXIVj	Ook: Anand Sahib. De eerste vijf en de laatste *Stanzas* van de *SGGS.*
Anandpur	XXIVp	Ook Anandpur Sahib. Plaats in de Punjab waar de eerste Sikh doop plaatsvond. Zie ook *Kesgarh Sahib.*
Ardas	Legio	Formele smeekbede. Letterlijk: Smeekbede of gebed. In de praktijk is het een gebed dat in het kort het gehele gamma van de Sikh geschiedenis en een opsomming van alles wat in het Sikhisme als heilig wordt beschouwd bevat. Delen van de Ardas zijn oproepen en bedes voor het vergunnen van kracht en deugd.
Arti	Vd	Hindoe ritueel "ceremonie van het licht". Diverse artikelen (parfum, een bloem, water, een lamp met vijf lonten, een kamfer lamp of andere zaken) worden geofferd door ze in cirkels kloks-gewijs te bewegen voor de godheid. Tegelijkertijd klinkt een belletje en wordt gemiditeert over de vorm van de godheid. De ceremonie kan van 5 tot 30 minuten duren.
Baghauthi	IVc	Kracht van God. Letterlijk: Zwaard.
Bani	Bijlage A.	Teksten uit / Leer van de *SGGS.*
Bhadan	XVId	Hindoe ritueel van het scheren van het hoofd bij de dood van een ouder.
Bhog	VIIf, XI, XIXe,	Het afsluiten van de lezing van *SGGS* of van een sikh dienst of ceremonie.
Bijbel	XVId,	Heilig boek van de Christenen.
Chaupai	IVb, XXIVj	Ook: Benit of Bainti Chaupai of Chaupai Sahib. Deel van de *Dasam Granth* door de 10de Goeroe
Chaur	IVc3	Handvat met lange haren aan een eind. Whisk (eng) te vertalen als als waaier.
Chuny	XVIIIf	Soort 'verlovings' ceremonie waarbij de toekomstige schoonfamilie (zonder de bruidegom) het huis van de schoondochter bezoekt en deze geschenken aanbiedt. Zie ook *Sagan*.
Darshan	Vb, Vk	Advies zoeken bij - of vereren van *SGGS* of het aanschouwen van de heilige schrijn.
Dasam Granth	Bijlage A	Geschrift van de 10de Goeroe, Goeroe Gobind Singh. Zie ook: *Chaupai*
Dharma	IVc1,	Geloof en gerechtigheid.
Dhirmal	XXIVq,	Kleinzoon van de 6e Goeroe, Goeroe Har Gobind. Dhirmal was afvallig.
Diva	XVId, XIXg	Hindoe ceremonie van het aanhouden van een olielamp tot 360 dagen na de dood in het geloof dat dit het pad voor de overledene verlicht.

Diwan	VIIf,	Een religieuze gebeurtenis of bijeenkomst.
Dohira	IVb,	Gebed, deel van de *Goeroe Granth Sahib.*
Ekadashi	XVId,	Hindoe gebruik van het vasten bij nieuwe of volle maan.
Fateh	Vl, XV, XVIr, XVIIi, XXIVn,	Leuze op het einde van de dienst van de congregatie. Letterlijk: Overwinning.
Foori	XIXg,	Hindoe ritueel van het in rouw zitten op een stro mat voor een bepaalde periode.
Gayatri	XVId,	Hindoe gebed ter ere van de zon.
Gharaa	IXc	Ook: Kumbh. Aarden waterpot of schenkkan.
Gita	XVId,	Spiritueel geschrift uit het Hindoeisme.
Granth	Legio	Volledig: Sri Goeroe Granth Sahib ji. Afkorting: *SGGS*. De levende Goeroe belichaamd door het heilige boek.
Granthi	Vb, XVIIa,	Bewaarder van de *SGGS*. Ceremonieel lezer van de *SGGS.* De taken van de Granthi komen overeen met die van Pastoor of Dominee met uitzondering van de functie als intermediair tussen God en gelovigen.
Gurbani	V, VIc, VIIb, VIII, XVIIIi, XIXa,b, XX, XXIVf,p	Heilige Sikh geschrifen/teksten.
Gurdwara	IVc1, V, XIIIc, XIV, XVIIa, XIXe, XXI, XXIVp,	Sikh tempel. Ook Gurduwara of Gurduara. Letterlijk: Deur of poort naar de Goeroe.
Gurmat	Vd,e,f, IXc, XIIIb, XIXe, XXIVq,	In overeenstemming met de leer van de Goeroe. Zie ook: *Manmat.*
Gurmatta	XXVI,	Heilige beslissingen/verordeningen genomen door de *panth.*
Gurmukhi	VIIIb, XVIg, XXIVb,	Taal of eigenlijk schrift waarin *SGGS* is geschreven.
Goeroe Panth	XXII, XXIIIa	Praktijk van de leer van de Goeroes. Letterlijk: Goeroes weg of pad
Hom	XVId,	Het Hindoe ritueel van het doen branden van een ritueel vuur om er nu en dan geklaarde boter, voedsel korrels e.d. in te werpen om de goden gunstig te stemmen voor het vervullen van een doel.
Hukam	VII, VIIIc,e, X, XV, XVIIa, XXIVg,s	Hukam ontvangen is het ontvangen van een order van *SGGS*. Letterlijk: Goddelijke wil. Je kunt dit ook zien als raad krijgen of inspiratie ontvangen (de enige order die je feitelijk kunt ontvangen is het je herinneren van de Naam van God).
Jaap	IVb, XXIVj,p	Deel van de *Dasam Granth* (geschrift van de 10de Goeroe).
Jag	XVId,	Hindoe ceremonie waarbij offerandes worden gepresenteerd.
Japji	IVb, VIIIe,	Eerste deel van *Goeroe Granth Sahib*. Ook: Japuji.

	XXIVj,p	
Janeau	XVId,	Hindoe initiatie symbool; Gewijde draad, Wordt gedragen (als sjerp om een schouder, schuin over de borst) door Hindoes bij bepaalde ceremonies.
Ji	Legio	Soort beleefdheidsvorm vorm. Komt achter de naam (b.v. Goeroe *Granth Sahib* Ji,).
Kachhehra	XIXe, XXIVp,	Halflange (onder-) broek, soort boxer-short of bermuda, die met een passend touwtje om het middel word vastgemaakt. Word meestal gedragen als ondergoed. Een van de *5-K's*.
Kalgi	XXIVn	Aigrette; een toefje veren als versiersel, in dit geval op de tulband.
Kanga	XIXe, XXIVd,p	(houten) Kam. Een van de *5-K's*.
Kapal Kriya	XIXe	Hindoe ritueel van het doorboren van de schedel een half uur of zo nadat de brandstapel in brand staat met een staaf of iets anders in het geloof dat dit de bevrijding van de ziel betekend.
Karha	XXIVd,p	(ijzeren) Armband, Een van de *5-K's*.
Karhah Prasad	XII	Heilige Pudding. Uitgedeeld bij beëindiging van elke dienst in de *Gurdwara*.
Karma	XXIVp	Het principe dat het resultaat van acties terugkomt bij de persoon die ze uitvoert. Iets (goed of slecht) wat voorbestemt is voor een persoon.
Kaur	XVIi, XVIIa	Toevoeging bij meisjesnaam. Letterlijk: Prinses. Zie ook: *Singh*
Kesh	XIXe, XXIVd,p	Ongeknipt of ongeschoren haar. Een van de *5-K's*.
Kesgarh	XXIVp	Ook Kesgarh Sahib. Plek in *Anandpur* waar de eerste sikh doop plaatsvond.
Kesgarh	Vp	Ook Kesgarh Sahib. Naam van een van de 5 *Takhts*.
Khalsa	Legio	Gedoopte Sikhs. Zie ook *Amritdhari.*
Khalsa Panth	XXIVp	Gemeenschap van Gedoopte Sikhs. Ook: *Panth.*
Khanda	Vr, XXIVk	Een rechte dolk of kort zwaard met convexe snijkanten aan weerszijde die leiden naar schuine snijkanten die in een punt samenkomen.
Khiah	XVId	Hindoe ritueel van het aanbieden van voedsel aan priesters - Brahmins- de de maan verjaringen van het overlijkden van een voorvader.
Kirpan	XIIb, XVIIf, XIXe, XXIVd,p,	Een (symbolische) kleine kromme dolk. Een van de *5-K's*. Oorspronkelijk een kromzwaard.
Kirtan	V, Vib,c, VIIb, XV, XIXe,	Het devoot zingen van hymnes door een groep of individu.

Kirtan Sohila		Zie: *Kirtan* en *Sohila*
Khoa	Bijlage A	Gestolde of verdikte melk. Zie ook: *Pind*
Kiria	XVId, XIXg,	Ook: Kirya Karam. Hindoe ritueel van het afsluiten van de overlijdings ceremonie met het serveren van een maaltijd en het doen van offers op de manier van *shradh*.
Koran	XVId,	Heilig boek van de moslims.
Kuttha	XXIVp,	Vlees van een dier dat op Moslim wijze is geslacht of bereid. Halal vlees.
Lavan	XVIIIj,	Compositie van Guru Ram Das ji, deel van SGGS, Gebruikt in de huwelijks ceremonie.
Mahla	IVb,	Ook: Mahala, Mahalla, Mala of Mehla. Geeft samen met een getal de Goeroe aan die de daaropvolgende verzen heeft gecomponeerd. Zie ook: *Rag Mala*
Manji sahib	Vc	vlakke lage lezenaar
Manmat	Vf,n,o, VIIa, IXc, XVIIc, XVIIIg,h, XIXg,	Strijdig met de leer van de Goeroe. Zie ook: *Gurmat.*
Maryada		Zie: Rehat Maryada
Matta	XXVIa,	Resolutie of besluit. Zie ook: *Gurmatta* en *Gurmat.*
Minas	XXIVq	Volgers van de eerste zoon, Prithi Chand, van Goeroe Ramdas, de 4de Goeroe, die afvallig was. Letterlijk: bedrieglijk.
Mul Mantar	XXIVo,	Ook: Mool Mantra. Basis-geloofsovertuiging, kern-lied/gezang/hymne. Begin van *SGGS,* eerste deel van *Japji Sahib.* *ik aunkar satnam karta purakh nirbhau nirwair akal murat ajuni saibhang gur prasad*
Mundawani	IVb, XIa	Deel van de *SGGS* door Goeroe Arjan Dev ji, de 5de Goeroe, in de post-raga sectie.
Naam	III, IVa,c, XXIVo,	Gods essentie of Goddelijke identiteit of Soort hoger bewustzijn.
Nankana	IVc1,	Ook: Nankana Sahib. Geboorteplaats van Goeroe Nanak, de 1e Goeroe.
Nagara	Vs	Grote Trom.
Negen schatten	IVc1,	Ook: Negen rijkdommen (Nau Nidh). Uit het Hindoeïsme, de 9 spirituele schatten: 1. Diep geloof, 2. God gehechtheid, 3. Tevredenheid, 4. Onthechting (van aardse zaken), 5. Totale onderwerping aan Gods wil. 6. Evenwichtigheid (van geest), 7. Eeuwige vreugde, 8. Blijde verwondering, 9. Op God gerichte, ontwakende ziel (overwinning van het ego).
Nihang Singhs	Vr	Ook: Akalis. Een beroemde en prestigieuze gewapende sikh orde.
Nishan	Vr	Ook: Nishan Sahib. Sikh vlag die een Gurdwara kenmerkt.

Panth	Legio	Letterlijk: 1. Weg of Pad, 2. Gemeenschap
Parmeshar dita bana	XVIIa	uit *SGGS;* Sorath M. 5, Goeroe *Granth Sahib* p.628. Gezongen bij blijde gebeurtenis (b.v. geboorte)
Patal	XVId	Het Hindoe ritueel van het doneren van voedsel in het geloof dat dit de honger stilt van de vertrokken ziel.
Pauri	IVb, VIIe	Hymne of deel van een tekst in de *SGGS*. Ook: Pouri, Pauree. Zie ook: *Shabad*.
Pind	XVId, XIXg	Het Hindoe ritueel van het schenken van klonten rijstmeel, havermeel, gerstkoeken of gestolde melk (*khoa*) aan de familie van de overledene tot tien dagen na de dood.
Pitar	XIVd,	Hindoe gebruik van aanbidding van voorvaderen
Pournashi	XIVd,	Hindoe gebruik van vasten op bepaalde dagen.
Punjab	Bijlage A.	Oorspronkelijk: Streek in NW van India en O van Pakistan. Nu: naam van een provincie in India (oost Punjab) en in Pakistan (west Punjab)
Punjabi	XVIg, XVIIIf, XXIVp,	Taal gesproken in de *Punjab*
Rag	XVIIIj,	Ook: Raga. Set van regels hoe een muzikale compositie te construeren.
Rag Mala	Xia,	Ook: Raga Malar of Malaar. Een van de *Rag*as in de *SGGS*
Ragi	XVIIIj,	Zanger die in de dienst de teksten zingt.
Ram Rai	XXIVq,	De oudere broer van Goeroe Harkrishan Sahib, Zoon van Goeroe Har Rai ji, Geëxcommuniceerd en onterft vanwege zijn anti-Guru Char activiteiten.
Rehat	IVc, XXIVp	Leef- of gedragsregels.
Rehat Maryada	Legio	Document met Sikh gedragsregels en gebruiken.
Rehras	IVb, Vb	Zie: *Sodar Rehras*. Een van de avondgebeden, bij zonsondergang.
Romala	Vc, Xib, XVIIc	Kleed van gepaste grootte om de *SGGS* te bedekken.
Sadharan Path	VIII	Het normaal, onderbroken lezen van de gehele *SGGS.*
Sagan	XVIIIf	Soort 'verlovings' ceremonie waarbij de toekomstige schoonfamilie, zonder de bruid, het huis van de schoonzoon bezoekt en deze geschenken aanbiedt. Zie ook: *Chuny.*
Sahib	Legio	Een teken van eer en respect. Betekend: Heer of Meester.
Sardar	Bijlage A	Heer of Mijneer.
Sat Sri Akal	Ivc, XV	Letterlijk: Het Tijdloze Wezen is Waar. Leuze als afsluiting van de *Ardas* of in de dienst. Wordt tegenwoordig ook als groet gebruikt.
Satguru	VIIa	Onsterfelijke vernietiger van duisternis, de werkelijke Goeroe.
Satguru		Naam / aanduiding van de 1e Goeroe Nanak.

Satguru sache dia bhej	XVII	Uit SGGS (Asa M.5, Goeroe *Granth* Sahib p.396)
Sawayya	IVb	Deel van de *Dasam* Granth. 10 van de 33 Sawayyas, waarin God wordt beschreven, zijn onderdeel van de ochtend gebeden.
Sewa	XXI	Vrijwillige dienstverlening.
SGGS	Legio	Siri Goeroe *Granth Sahib*
S.G.P.C.	Inleiding	Het Shromani Gurdwara Parbandhak Committee. Overkoepelend orgaan van de Sikh Gurdwara's.
Shastras	XVId	Een van de heilige schriften van de Hindoes.
Shikha-sut	XVId	Het houden van slechts een pluk haar op het hoofd en het dragen van draad, *Janeau*.
Shirni	XVId	Maaltijd nemen na Zonsondergang. Moslim gebruik tijdens de vasten.
Shradh	XVId, XIXg	Hindoe ritueel. Het op bepaalde dagen, in de maankalender, ritueel aanbieden van voedsel aan priesters t.b.v. De redding van voorvaderen. Zie ook: *Kirya*.
Singh	XVIi, XVIIa, Legio	Letterlijk: Tijger. Algemeen vertaald met Leeuw. Wordt gebruikt als toevoeging bij een jongensnaam. De echte achternaam van alle mannelijke sikhs. Zie ook: *Kaur*
Slok	IVb, VIIe,	Deel van een *Var*. Deze kan een of meer Slokas en een Pauri bevatten. Een slok kan bestaan uit een of meer strofes. Een slok geeft uitleg over één onderwerp.
Slok Mahla	IVb,	Zie: *Slok* en *Mahla.*
Sodar Rehras	IVb,	Verzameling composities uit de Goeroe *Granth Sahib* voor het avondgebed.
Sohila	IVb, XIXe, XXIVp,	Ook: *Kirtan Sohila*. Voorgeschreven avondgebed voor het slapengaan, te vinden de de *SGGS.*
Sri	Legio	Ook: Shir, Shree, Siri, Seri. Hindoe term voor Meneer, Heer. Engels: 'Sir'. Sikhs gebruiken het woord *Sardar.*
Stanza	IVb, VIIIe, X, XIIb, XVIIa, XVIIIj, XXIVj,	Deel van een gedicht. Soort strofe of vers.
Suhi	XVIIIj,	Een van de Rag's of Raga's.
Sutak	XVIIb	Hindoe (bij)geloof van vervuiling in een gezin als gevolg van een geboorte.
Takht	Vp,q, XXVII	Zetel van hoge autoriteit. Letterlijk: Troon. Er zijn 5 Takht's.
Tankhahia	Vq	Afvallige of gestrafte Sikh.
Tarpan	XVId,	Hindoe ritueel van het uitschenken van wijn als een religieuze offerande.
Thalmoet		Heilig boek van de Joden.

Tilak	XVId,	Hindoe gebruik van voorhoofd markering.
Tulsi stalk	XVId,	Een plant met medicinale eigenschappen.
Var	VIIe,	Ode in de Goeroe *Granth*. Bevat een of meer *Sloka*s en een *Pauri.*
Vedas	XVId,	Heilige schriften van Hindoes.
Waheguru	Legio	Sikh naam voor God. Letterlijk: Wonderlijke/Schitterende vernietiger/verdrijver van de duisternis.
Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh.	IVc, Vl, XVIr, XVIIIi, XXIVn,	Letterlijk: De *Khalsa* behoort *Waheguru*, de overwinning is ook aan Hem!. Sikh groet. Een verplichting voor gedoopte sikhs.
Whisk		Zie: *Chaur*.

Bijlage B: Inleiding tot de Engelse versie

Omdat de Nederlandse vertaling van de Rehat Maryada in principe een vertaling is van de Engelse versie van de Rehat Maryada vindt u in deze bijlage de Nederlandse vertaling van de inleiding tot de Engelse versie van de Reht Maryada.
Deze werd gepubliceerd door:

Secretary, Dharam Parchar Committee
(Shiromani Gurdwara Parbandhak Committee, Amritsar)

INLEIDING TOT DE ENGELSE VERSIE VAN DE REHT MARYADA

Deze Engelse versie van de Sikh Reht Maryada is een tekstgetrouwe vertaling van het origineel in Punjabi. Vertalingen hebben in het algemeen geen inleiding nodig. Waarom de auteur van deze versie er voor heeft gekozen om een inleiding te schrijven dient, daarom, te worden uitgelegd.
Het vertalen van enig werk is een extreem moeilijk karwei; het vertalen van een wetboek is nog moeilijker, in het bijzonder als de wetten in kwestie morele of religieuze regels of sociale gebruiken bevatten die niet te vermijden subtiele nuances van de metafysica, moraal en sociale filosofie van een religie weergeven. De vertaler wordt in dit geval opgezadeld met een tweeledige verantwoordelijkheid om er voor te zorgen dat de vertaling de volledige zowel als de exacte strekking van het origineel bevat.
In de specifieke context van de Sikh Reht Maryada was dit om twee redenen essentieel. Zoals elk boek van wetten en regels afgekondigd door een religie kan de Engelse versie van de Sikh Reht Maryada gezien worden als de sleutel naar de sikh spirituele en sociale filosofie. Het moet daarom, waarheidsgetrouw, de inzichten van de gerespecteerde auteurs (Gestudeerde mannen met een diepgaand inzicht / Mannen die een diepgaande studie hebben verricht en die niet alleen gemediteerd hebben op Sikhisme maar die dit ook hebben geleefd en die konden gebruik maken van de collectieve wijsheid van een bijzonder fervente generatie van sikh geestelijken en intellectuelen, nog buiten het groot aantal teksten voor het samenstellen van deze regels) weergeven. Dit alles ongekleurd door de eigen moraal of cognitieve voorkeuren van de vertaler die zijn interpretatie van deze regels, zonder dat hij er zich van bewust is, beïnvloed mogen/kunnen hebben..
De tweede reden waarom de Engelse versie de volledige en exacte strekking van het origineel moet bevatten is dat met de sikh diaspora over de wereld, de link van sikh migranten, naar andere Indiase staten en vreemde landen, met Punjabi losser wordt. Ook tonen mensen wereldwijd interesse in Sikhisme en sommige zijn deze godsdienst gaan aanhangen. Om uniformiteit te waarborgen en onbedoelde dwalingen te voorkomen, was het absoluut noodzakelijk dat de Engelse versie van de Reht Maryada niet zomaar een vertaling was maar de totale exacte versie van de Reht Maryada.
Om dat te waarborgen heeft de auteur van deze versie zijn uiterste best gedaan om de originele Punjabi tekst letterlijk te vertalen. Daar waar de, in het origineel, gebruikte woorden geen exacte equivalente hadden in het Engels of waar het 'exotische' concepten betrof heeft hij omschrijvende zinnen gebruikt om de ideeën over te brengen aan een Engelstalig lezerspubliek. Juist om deze reden heeft hij minutieus aangehaakt bij de originele tekst en voetnoten gebruikt waar uitweidingen nodig waren. Op een of twee plaatsen zijn zinnen ingevoegd. Maar dat was slecht voor het uiteenzetten van de context en nadat hij er zich van verzekerd had dat deze zinnen, niet in het minst, de argumentatie en strekking van de tekst beïnvloedde.

Met betrekking tot de voetnoten in de voorliggende versie, deze vallen uiteen in twee categorieën. De originele (Punjabi) versie had enkele voetnoten. Voor de auteur van deze versie behoorden deze tot de onaantastbare tekst. Ze verschijnen als genummerd in deze versie. De voetnoten toegevoegd door de auteur zijn gemarkeerd met een asterisk.
[Opm.*Ned.Vert.: Deze voetnoten zijn in de, voor de Nederlandse vertaling gebruikte, Engelse versie opgenomen tussen gebogen en rechte haken* ( ) [ ] *in de tekst zelf. Dit is in de Nederlandse versie zo overgenomen*]
Maar de auteur van deze versie is tamelijk radicaal afgeweken van de indeling van de originele tekst en heeft deze in, geheel zelfbedachte categorieën en sub categorieën ingedeeld, zonder de tekst te hebben herschikt. Hij geeft in alle bescheidenheid toe dat hij de indeling en classificatie van de originele tekst ietwat verwarrend vond. Hij had het gevoel dat met het indelen van de tekst in Secties, Hoofdstukken en Artikelen het perspectief op de inhoud van de tekst duidelijker en begrijpelijker was. Dus, zonder met de tekst te knoeien en met het behoud van de classificatie naar onderwerp van het origineel, heeft hij de tekst gereorganiseerd in zes secties, dertien hoofdstukken en zeven- en-twintig artikelen. De koppen voor de meeste hoofdstukken waren beschikbaar in de originele tekst. Daar waar dit niet het geval was zijn ze door hem aangebracht.
En nu een paar opmerkingen die indirect, maar niettegenstaande vitaal relevant, zijn voor de essentie van de missie van de vertaler: Het produceren van een Engelse versie van de Sikh Reht Maryada met het doel om uniformiteit te promoten in de sikh gedragsregels en gebruiken in het belang van diepere religieuze cohesie. De *Sikh Reht Maryada*, zoals de inleiding tot de originele Punjabi tekst aantoont, is het product van de collectieve *Panth*-ische kennis. En dat niet alleen; ook enkele van de grootste sikh wetenschappers en geleerden van alle tijden hebben bijgedragen aan - en beraadslaagd over - de inhoud. Daarom dient dit werk voorrang te krijgen voor het geloof en de voorkeur van elke lokale sectie. In een breder verband dient de inhoud van de Reht Maryada genomen te worden als het laatste woord over de zaken die er in behandeld worden. Dat zal zorg dragen voor *panth*ische cohesie. Tenslotte is deze Engelse versie van de Reht Maryada in zekere zin het produkt van een collectief ondernemen. In de tot stand koming heeft niet alleen het beperkte talent voor vertalingen en de arbeid van de vertaler een rol gespeeld maar ook het initiatief genomen door Dr. Surjit Singh Gandhi, die, in feite, voor zich zelf een versie voor de S.G.P.C. had voorbereidt en deze ter beschikking heeft gesteld aan de vertaler -- deze vertaler kan dankbaar bekennen dat hij voor de begeleiding in diverse onderwerpen en voor continue stimulering kon vertrouwen op Principal Satbir Singh, een bekende sikh geleerde en lid van S.G.P.C. en van S. Manjit Singh tijdens wiens ambtstermijn als secretaris van S.G.P.C. de voorbereiding van deze versie ter hand werd genomen. Niet minder waardevol is de bijdragen van diegene die het manuscript hebben doorgenomen om te verzekeren dat het totaal in overeenstemming was met het Punjabi origineel. Gezien de hoge status van deze mensen in het domein van de religieuze leer van het Sikhisme, kan hun goedkeuring van deze Engelse versie van de Reht Maryada het de status van een rechtsgeldige versie geven. Het vergeten van de naam van Mr. Mewa Singh (die nauwgezet het niet al te nette manuscript heeft uitgetypt) in deze context zou een onvergefelijke fout zijn. En tenslotte is, even waardevol in de productie van dit werk, geweest de bijdrage in het overzetten naar lasertype setting door Mr. Gurvinder Singh van Standard Data & Word Processors, Patiala. Een jonge man behept met bijzondere competenties en eindeloos geduld.
Deze vertaler draagt zijn werk nederig op aan all diegene die richtlijnen zoeken in sikh gedragsregels voor zelfontwikkeling of om hun werelds en religieus leven te regelen.

Patiala, 31 Augustus, 1994 - Kulraj Singh

Bijlage C: Het tot stand komen van de Rehat Maryada

Een Absoluut Manifeste, Eeuwige Vernietiger van duisternis, Geïncarneerde Genade

DE SIKH GEDRAGSREGELS EN GEBRUIKEN

VOORWOORD
De 'All India Sikh Mission Board' heeft hun acceptatie van het voorstel van de sikh gedragsregels en gebruiken door de 'Shiromani Gurdwara Prabandhak' commissie doormiddel van resolutie Nr.1 van 1 Augustus 1936 en van de Shiromani Gurdwara Prabandha' commissie zelf door middel van hun resolutie Nr.14 van 12 Oktober 1936 geaccordeerd. De S.G.P.C's advies commissie voor Religieuze zaken heeft het voorstel opnieuw bekeken in hun bijeenkomst op 7 Januari, 1945 en aanbevelingen gedaan tot een aantal toevoegingen en weglatingen hierin. De hieronder genoemde heren waren aanwezig bij deze bijeenkomst van de adviescomissie:
1 Singh Sahib Jathedar Mohan Singh, Jathedar Sri Akal Takhat;
2 Bhai Sahib Bhai Achhar Singh, Head Granthi, Sri Darbar Sahib, Amritsar;
3 Prof. Teja Singh M.A., Khalsa College, Amritsar;
4 Prof. Ganga Singh, Principal, Shahid Sikh Missonary College;
5 Giani Lal Singh, Professor, Sikh Missionary College, Amritsar;
6 Prof. Sher Singh M.Sc., Government College, Ludhiana;
7 Bawa Prem Singh of Hoti;
8 Giani Badal Singh, Incharge, Sikh Mission, Hapur.
De toevoegingen en weglatingen voorgesteld door de advies commissie werden door de S.G.P.C. geaccepteerd door middel van resolutie nr.97 tijdens hun bijeenkomst van 3 Feb., 1945

INLEIDING
De gedragsregels en gebruiken opgetekend in de hiernavolgende pagina's werd door de S.G.P.C. ontvangen van zijn sub-commissie 'Gedragsregels en Gebruiken' met het hieronder gereproduceerde verslag:

Verslag van de S.G.P.C's sub-commissie 'gedragsregels en gebruiken'

Aan:
Het secretariaat,
S.G.P.Commssie,
Amritsar,

Mijnheer,

De Shiromani Gurdwara Prabhandhak Commissie had een sub-commissie aangesteld voor het opstellen van een voorstel voor gedragsregels en gebruiken om het hun mogelijk te maken een gepaste set van gedragsregels samen te stellen en voor te schrijven voor gurduwaras (sikh tempels). Deze sub-commissie bevatte de volgende mensen:
Giani Thakar Singh, Amritsar; Giani Sher Singh; Bhai Budh Singh; Akali Kaur Singh; Sant Sangat Singh of Kamaliya; Bhai Kahn Singh of Nabha; Sant Gulab Singh of Gholiya; Bhai Labh Singh, Granthi, Sri Harmandar Sahib; Bhai Hazura Singh of Hazur Sahib (or a representative of his); Pandit Basant Singh of Patiala; Bhai Vir Singh of Amritsar; Giani Hira Singh Dard; Bawa Harkishan Singh, Principal, Guru Nanak Khalsa College, Guujranwala; Bhai Trilochan Singh of

Sur Singh, Distt. Lahore; Giani Hamir Singh of Amritsar; Pandit Kartar Singh of Dakha, Distt. Ludhiana; the Jathedar of Sri Akal Takhat; the Jathedar of Takht Sri Kesgarh Sahib, the Jathedar of the Takht Sri Patna Sahib; Prof. Ganga Singh; Prof. Jodh Singh; Sant Man Singh of Kankhal; justice Teja Singh; Bhai Randhir Singh; and Prof. Teja Singh (die de initiator van de sub-commissie was).
De bijeenkomsten van deze sub-commissie werden gehouden op 4 en 5 Okt., 1931, 3 en 31 Jan., 1932 in de Akal Takht. De volgende leden hebben deze bijeenkomsten bezocht en deelgenomen in de discussies:
Akali Kaur Singh; Giani Sher Singh; Sant Man Singh of Nirmala sect; Prof. Ganga Singh; the Jathedar of the Akal Takht; the Jathedar of Takht Sri Kesgarh Sahib; Giani Hira Singh Dard; Bhai Labh Singh Granthi; Giani Thakar Singh; Giani Hamir Singh; Bawa Harkishan Singh, M.A.; Justice Teja Singh; Bhai Trilochan Singh; en ondergetekende, de initiator.
Daarenbuiten hebben de volgende heren bij gelegenheid deelgenomen:
S. Dharam Anant Singh, Principal, Sikh Missionary College; S. Bhag Singh, Advocate, Gurdaspur; S. Wassawa Singh, Secretary, S.G.P.C.; S. Tara Singh (President, Shiromani Akali Dal); en anderen.
Het voorstel is voorgelegd aan de Shiromani Gurdwara Prabhandhak Commissie. Wij hopen dat u dit voorstel print en publiceert om u te vergewissen van de algemene opinie van de sikh gemeenschap erover en dat u het, na het ontvangen van verschillende meningen, wilt presenteren voor definitieve acceptatie in de algemene S.G.P.C. bijeenkomst.

Hierna werd het voorstel opnieuw besproken op 8 Mei, 1932 op aanstichting van de S.G.P.C. De volgende heren waren aanwezig op de bijeenkomst van 8 Mei:
Justice Teja Singh; Sant Teja Singh, Granthi, Sri Nankan Sahib, Giani Gurmukh Singh Musafar; Giani Nahar Singh; S.Wassawa Singh, Secretary S.G.P.C.; Bhai Kartar Singh Jhabbar; S.Waryam Singh Garmula (Member Incharge,Nankana Sahib,); Bhai Partap Singh, book seller; S.Lal Singh (S.G.P.C.) ; Bhai Partap Singh, book seller; S. Lal Singh (S.G.P.C); Jathedar Mohan Singh (Sri Akal Takht);et. al.
Later werd, op aandringen van diverse mensen, een nieuwe bijeenkomst gehouden van de 'gedragsregels en gebruiken' sub-commissie op 26 Sept. 1932 om het voorstel opnieuw te bekijken. De volgende leden namen deel aan deze bijeenkomst:
Giani Sher Singh; Giani Thakar Singh; Giani Hamir Singh; Bhai Labh Singh, Granthi, Sri Darbar Sahi; Giani Gurmukh Singh Musafar; Bhai Joginder Singh (Mit-Jathedar Takht Sri Kesgarh Sahib); Justice Teja Singh; Giani Nahar Singh; en ondergetekende, de initiator. Buiten deze mensen heeft ook Sant Teja Singh M.A. deelgenomen aan de beraadslagingen. De commissie beraadde zich met uiterste zorg over het totale voorstel en heeft minutieus correcties aangebracht.
Nu is het voorstel opnieuw door de sub-commissie 'Gedragsregels en Gebruiken' aangeboden aan de S.G.P.C. Wij verzoeken u vriendelijk dit voorstel te drukken en te verspreiden onder de congregatie voor het formuleren van hun definitieve opinie. Buiten dit kan worden overwogen een speciale sessie van de S.G.P.C. te beleggen om het goedgekeurde voorstel aan de S.G.P.C. voor te leggen ter acceptatie.

Sd. Teja Singh
1 Oktober 1932, Initiator, Gedragsregels en Gebruiken
Sub-Commissie

Lijst van personen en verenigingen die hun meningen betreffende het voorstel hebben toegezonden

De namen van de mensen die hun mening betreffende het voorstel voor Gedragsregels en Gebruiken en de inhoud daarvan.

1. Bhai Sajjan Singh, Custodian of the office of Gurdwara Sri Hazur Sahib, Nander;
2. S. Hazara Singh, Patiala, Government Contractor, Bhawanigarh;
3. Giani Hira Singh Dard, Lahore;
4. Bhai Harnam Singh Naacheez, village Naushehra soon Sakesar, Distt. shahpur;
5. Bhai Partap Singh, Publisher and Book-seller, Amritsar.
6. Bhai Ram Singh, Dera Baba Mishra Singh, Chowk Lachhmansar, Amritsar;
7. Giani Nahar Singh of Asli Qaumi Dard, Amritsar.
8. Giani Nahar Singh of Asli Qaumi Dard, Amritsar, (Reacting to the second draft);
9. S. Ganda Singh V.C.O. (Retd.), Examiner Persian Writings, Office of the Deputy Commissioner, Jalandhar City;
10. Vaid Naurang Singh, Gurbachan Singh Tanghi, Amritsar;
11. Bhai Mala Singh, Gurdwara Churasti Attari, Amritsar;
12. Sardar Bahadur Bhai Sahib Kahn Singh, Nabha;
13. Anonymous devotee;
14. Anonymous devotee;
15. Sant Tehl Singh Ji, Majitha, Amritsar;
16. Bhai Narain Singh, Masit Palkot, P.O. Garhdiwala (Hoshiarpur):
17. Bhai Uttam Singh Chittagong (Bengal), P.O.,Railway Building, Chittangong;
18. Editors, The Khalsa and The Khalsa Advocate, Amritsar;
19. Bhai Amrik Singh, Lime Merchant, Gujranwala;
20. Sant Gulab Singh, Khalsa Anand Bhawan, Moga (Ferozepur);
21. Giani Hira Singh, Dhudial, Jhelum;
22. Bhai Nand Singh Engineer C/o Baba Bakhtawar Lal Sharma, Bathinda;
23. Master Bachan Singh 'Bachan', Sidhwan Kalan (Ludhiana);
24. Bhai Bishan Singh Suhana, G.D. Khalsa High School, Jalandhar;
25. Bhai Nazam Singh Sadhaar, Dinapur (Patna);
26. Sant Gulab Singh Gholiya, Moga;
27. Ganda Singh Jaachak, Amritsar;
28. Master Puran Singh Anandpuri, Chowk Karori, Amritsar;
29. Giani Bachittar Singh C/o Khalsa Trading Agency, Calcutta;
30. Bhai Tripat Singh, Nagoki Sarli (Amritsar);
31. Giani Ran Singh, Gurdwara Damdama Sahib, Mirpur (via Jhelum);
32. Bhai Chattar Singh, Gurdwara Saranban City, Malaysia;
33. Bhai Thakar Singh Sansaar, Village Fatehgarh Ghanyian, P.O. Gurdaspur;
34. Pandit Kartar Singh, Dakha (Ludhiana);
35. Bhai Prem Singh Giani, Khalsa High School, Kalar (Rawalpindi);
36. Bhai Gurdit Singh Dars, Chak No. 132, P.O. Multan;
37. Bhai Sunder Sngh Duberan (Rawalpindi);
38. Bhai Bhagat Singh, Khalsa High School, Baba Bakala, Amritsar;
39. Bhai Saran Singh, Granthi, Gurdwara Ratan Tala, Sri Guru Singh Sabha, Karachi;
40. Bhai Chhehber Singh, Head Master, Khalsa Updeshak College, Orphnage Gharjakh (Gujranwala);
41. Bhai Mal Singh Khosla, Kashmir State;
42. Dr. Teja Singh Giani, Fateh Chak (Tarn Taran);
43. Bhai Gurmukh Singh, Granthi, Barhundi (Ludhiana);
44. Bhai Mohan Singh Vaid, Tarn Taran (Amritsar);
45. Bhai Jodh Singh, Kripan Bahadar, Alowal, (Malay State);
46. Bhai Prem Singh, Govt. Pensioner, Mangat (Gujrat);
47. Bhai Mahan Balbir Singh Akali, Village Patto Singh Wali P.O. Ferozepur;
48. Bhai Manohar Singh, first Head Clerk, Local Gurdwara Committee, Amritsar;
49. Bhai Mahinder Singh, President Gurdwara Committee Samadh Bhai, Village Anuke (Ferozepur);
50. Bhai Gurbachan Singh (Ketrygess M.P. nett Jormun'e B.Sc.);

Meningen met betrekking tot the voorstel van de Gedrachtsregels en Gebruiken en de inhoud daarvan werden ontvangen van de onderstaande *Pantische* verenigingen.

1. Gurdwara Parbandhak Committee, Khadoor Sahib (Amritsar);
2. Khalsa Committee (School), Hoti;
3. Sri Guru Singh Sabha, Gujranwala;
4. Sikh Women's Educational Committee, Shaankar (Jalandhar);
5. Sangat Takht Sri Kesgarh Sahib, Anandpur;
6. Sri Guru Singh Sabha, Gujarkhan;
7. Sri Guru Singh Sabha, Chak Jhumra Mandi (Lyallpur);
8. Sri Guru Singh Sabha, Kuntrila (Rawalpindi);
9. Akali Jatha Amritsar City;
10. Sikh Teachers' Association, Khalsa School, Khaaria (Gujrat);
11. Khalsa Central Diwan, Shromani Panth, Malouni Jatha, Majha;
12. Sri Guru Singh Sabha, Dhudial (Jhelum);
13. Sri Guru Singh Sabha, Bombay;
14. Guru Nanak Khalsa Mission School, Dehra Sahib, Jama Rai;
15. Khalsa Diwan Lahore Cantt;
16. Central Sikh Naujwan Sabha, Burma Jaunji (S.S.S) and Khalsa Diwan Burma;
17. Secretary, Akali Jatha, Tehsil Ambala;
18. Sri Guru Singh Sabha, Khushab (Sargodha);
19. Pacific Coast Khalsa Diwan, Stockton (America)
20. Gurdwara Committee, Momeo (Burma);
21. Jathedar Budha Dal Nihang Singh Chalda Vehir, Dhobi Mandi, Lahore

Bijlage D: Inleiding tot de Nederlandse versie

Eerste uitgave

In principe sluit ik me aan bij de (ook door mij vertaalde) inleiding tot de Engelse versie van de Rehat Maryada (zie Bijlage B). In deze Nederlandse vertaling heb ik geprobeerd zo dicht mogelijk bij de Engelse vertaling te blijven. Per slot van rekening is deze goedgekeurd door de S.G.P.C. en daar dit al een vertaling betreft (uit het Punjabi) heb ik het gevoel dat elke afwijking er een te veel is. Het gevolg hiervan is; dat soms het woordgebruik, de zinsbouw en de lay-out wat vreemd lijken.

Voor de Nederlandse (niet Punjabi-cultureel gebonden) lezer kunnen een aantal zaken die in deze 'gedragsregels en gebruiken' wat vreemd overkomen. Men dient zich echter bewust te zijn van het feit dat het oorspronkelijke (Punjabi) stuk is opgesteld in de jaren 30 van de 20-ste eeuw. Weliswaar door de grootste sikh-geleerden van die tijd, die echter tevens stevige wortels in de Punjabi cultuur van hun tijd hadden.

Ik wil er hier nogmaals op wijzen dat ik geen professionele vertaler ben. Ik heb dan ook uitgebreid gebruik gemaakt van woordenboeken en het Internet als hulpmiddel. Omdat ik ook op het gebied van Sikhisme relatief nieuw ben heb ik dankbaar gebruik gemaakt van de hulp van Vikram Pal Singh voor het uitleggen van zaken die ik niet begreep en van Chattarbir Singh voor bij twijfel tussen verschillende termen teruggrijpen op het Punjabi origineel (een taal die ik helaas niet machtig ben).

Omdat, ook in de Engelse versie, nog erg veel (getranslitereerde) Punjabi woorden werden gebruikt voor begrippen zonder Engels en Nederlands equivalent heb ik gemeend een verklarende woordenlijst te moeten toevoegen (zie bijlage A) in plaats van al deze verklaringen in de tekst zelf te verwerken. De verklaringen die wel (tussen haakjes) in de tekst zijn opgenomen zijn als zodanig afkomstig uit de Engelse versie van de Rehat Maryada. Volledigheidshalve heb ik (in bijlage B) de Nederlandse vertaling van de Engelse inleiding tot de Engelse versie van de Rehat Maryada opgenomen. Bijlage C bevat een korte historie van de tot standkoming van de originele Rehat Maryada (In de jaren 30 van de 20e eeuw).

Najaar 2009 – ir. Theodorus C.C.M. Snellen

Tweede uitgave

De tweede gereviseerde uitgave is tot stand gekomen nadat de gehele tekst van de eerste uitgave, samen met Sukhwant Singh, die zowel Punjabi als Nederlands spreekt, minutieus is doorgenomen. Dit bracht enkele foutjes en veel onvolkomenheden in de eerste versie aan het licht die in deze versie gecorrigeerd zijn. Vooral de gebruikte taal is waar mogelijk eenvoudiger geworden.

Voorjaar 2011 – ir.Theodorus C.C.M. Snellen